

ЧИКИНА Наталья Валерьевна / CHIKINA Natalia

Институт языка, литературы и истории Карельского научного центра РАН / Institute of Language, Literature and History, Karelian Research Centre, Russian Academy of Sciences

Россия, Петрозаводск / Russia, Petrozavodsk

tchikina@krc.karelia.ru

ЛЕТОПИСЬ ЛИТЕРАТУРНОЙ ЖИЗНИ КАРЕЛИИ 2004*

CHRONICLES OF THE LITERARY LIFE OF KARELIA 2004

Abstract: With this issue we resume the publication of the Chronicles, the publication of which paused after the last issue in 2011. This paper is structured similarly to the previous editions. It begins with the Chronicles followed by a listing of the published books and articles in the Finnish, Karelian and Veps languages. A distinctive feature of these Chronicles is that they were compiled from the national periodicals published in the Republic of Karelia: magazines *Carelia* and *Kipinä*, newspapers *Karjalan Sanomat*, *Oma Mua*, *Vienan Karjala*, *Kodima*.

Ключевые слова / Keywords: Литература Карелии, финский язык, карельский язык, вепсский язык / Literature of Karelia, Finnish language, Karelian language, Veps language

Настоящая «Летопись литературной жизни Карелии 2004» является продолжением ранее вышедших «Летописей», которые содержат публикации с 1917 по 2003 гг.¹ В данной «Летописи» представлен анализ и перечень публикаций, выполненный только на основе национальной периодической печати Республики

* Финансовое обеспечение исследований осуществлялось из средств федерального бюджета на выполнение государственного задания КарНЦ РАН.

¹ Летопись литературной жизни Карелии (1917–1961) / Сост. М. Ф. Пахомова и Н. С. Полищук. Петрозаводск, 1963; Летопись литературной жизни Карелии (1962–1966) / Сост. Е. И. Такала и Х. П. Кабанова. Петрозаводск, 1968; Летопись литературной жизни Карелии (1967–1971) / Сост. Е. И. Такала и Х. П. Кабанова. Петрозаводск, 1974; Летопись литературной жизни Карелии (1972–1976) / Сост. Е. И. Такала и Х. П. Кабанова. Петрозаводск, 1978; Летопись литературной жизни Карелии (1977–1981) / Сост. Е. И. Такала и Х. П. Кабанова. Петрозаводск, 1984; Летопись литературной жизни Карелии (1982–1986) / Сост. Е. И. Такала и Х. П. Кабанова, Н. А. Прушинская. Петрозаводск, 1989; Летопись литературной жизни Карелии (1987–1991) / Сост. Н.А. Прушинская, О. П. Кошкина, Э. П. Кемпинен. Петрозаводск, 1994; Летопись литературной жизни Карелии (1992–1996) / Сост. Н. В. Чикина, О. П. Кошкина. Петрозаводск, 2010; Летопись литературной жизни Карелии (1996–2001) / Сост. Н. В. Чикина, О. П. Кошкина. Петрозаводск, 2011; Летопись литературной жизни Карелии 2002 // Альманах северо-европейских и балтийских исследований. 2018. Вып. 3. С. 480–510. DOI: 10.15393/j103.art.2018.1056. URL: <http://nbsr.petsru.ru/journal/article.php?id=1056> (дата обращения: 17.01.2019); Летопись литературной жизни Карелии. 2003 // Альманах северо-европейских и балтийских исследований. 2019. Вып. 4. С. 304–336. DOI: 10.15393/j103.art.2019.1418. URL: <https://nbsr.petsru.ru/journal/article.php?id=1418> (дата обращения: 2.11.2021).

Карелия. Источниковую базу в 2004 году составили журналы *Carelia* и *Kipinä*, газеты *Karjalan Sanomat*, *Oma Mua*, *Vienan Karjala* и *Kodima*.

Принцип отбора и систематизация материалов в данном выпуске в основном остается прежним. Раздел «Хроника литературной жизни» выполнен на русском языке и содержит краткое описание литературных событий (съездов, конференций, праздников, зарубежных контактов и т. д.); раздел «Библиография» дает перечень оригинальных и переводных произведений художественной литературы, фольклора, детской литературы, литературы Финляндии в переводах на карельский и вепсский языки, работ по критике, литературоведению и фольклористике, опубликованных в отдельных и периодических изданиях. Литературные материалы публикуются и приводятся в библиографии на русском, финском, карельском и вепсском языках.

При составлении «Летописи» были использованы фонды Научной библиотеки Карельского научного центра РАН, архив издательства «Периодика»². Все публикации просмотрены *de visu*. Использовано упрощенное библиографическое описание на основе ГОСТ 7.1-2003.

Данной публикацией «Летописи» мы продолжаем работу по ведению библиографии в Институте языка, литературы и истории Карельского научного центра РАН. С момента выхода последнего выпуска «Летописи литературной жизни Карелии» (1996–2001), охватывающего пятилетний период, прошло десять лет, а разрыв в описании материала составляет 17 лет. «Летопись литературной жизни Карелии» не только позволяет проанализировать количество и качество публикаций, но и является хорошей иллюстрацией истории развития национальных литератур республики.

ХРОНИКА ЛИТЕРАТУРНОЙ ЖИЗНИ КАРЕЛИИ

В начале января в п. Эссоила Пряжинского района прошёл литературный праздник, посвященный творчеству А. Волкова, в котором приняли участие писатели А. Мишин, О. Мошников, П. Семёнов и другие. (*Oma Mua*. — 2004. — 8. rakkask.).

17 января исполнилось 100 лет со дня рождения Николая Ивановича Богданова, кандидата филологических наук, языковеда. Принимал участие в создании вепсской письменности на основе латинского алфавита, переводил карельские фольклорные тексты, собирал вепсские сказки, свадебные и похоронные причитания, частушки и песни. (*Oma Mua*. — 2004. — 22. rakkask.).

18 января исполнилось 75 лет фольклористу, переводчику, члену Союза писателей России, кандидату филологических наук Э. С. Киуру. (*Carelia*. — 2004. —

² Составитель выражает благодарность издательству «Периодика», М. Ю. Незвицкому, Н. Денисовой, предоставившим в условиях пандемии коронавируса PDF-версии журнала *Carelia*, газет *Karjalan Sanomat*, *Oma Mua*, *Vienan Karjala*, *Kodima*.

N:o 1. — S. 102; Karjalan Sanomat. — 2004. — 14. tammik. — S. 9; Oma Mua. — 2004. — 22. pakkask.; Vienan Karjala. — 2004. — 22. pakkaisk.).

29 января в Доме культуры с. Коткозеро состоялась презентация книги З. Дубининой *Valgei koivikko*, на которой выступили карельские писатели В. Вейкки, Армас и Ольга Мишины. (Oma Mua. — 2004. — 5. tuhuk.).

В январе были названы имена лауреатов, номинированных на стипендии для начинающих поэтов. Стипендию имени Я. Ругоева получила студентка факультета прибалтийско-финской филологии и культуры Евгения Свайкина, а стипендию имени Р. Рождественского получил студент филологического факультета Дмитрий Голубев. Оба учатся в Петрозаводском государственном университете. (Karjalan Sanomat. — 2004. — 21. tammik. — S. 11).

В январе был объявлен литературный конкурс памяти Михаила Гоккоева «Это было в моей жизни» для начинающих писателей в возрасте до 25 лет. Участникам предлагалось написать произведение в жанре поэзии, прозы или публицистики на финском или карельском языках. (Oma Mua. — 2004. — 1. pakkask.).

4 февраля исполнилось 60 лет детскому писателю Тамаре Васильевне Щербаковой, пишущей на ливвиковском наречии карельского языка. (Kirinä. — 2004. — N:o 2. — S. 2; Oma Mua. — 2004. — 5. tuhuk.).

В начале февраля в редакции газеты “Oma Mua” прошло заседание литобъединения *Karjalaine Sana*, на котором его председатель, поэт А. Волков рассказал об итогах работы за 2003 год. Отчет выслушали участники объединения К. Алексеева, И. Савин, А. Кошпалов, З. Дубинина и П. Семёнов. (Oma Mua. — 2004. — 12. tuhuk.).

16 февраля в Национальном театре Республики Карелия прошло годовое собрание Союза писателей Карелии, на котором были одобрены для вступления в Союз писателей России кандидатуры Зинаиды Дубининой, Василия Вейкки и Анатолия Иванова. (Oma Mua. — 2004. — 19. tuhuk.).

18 февраля исполнилось 120 лет со дня рождения Эмиля Парраса. (Karjalan Sanomat. — 2004. — 3. maalisk. — S. 11).

28 февраля в республике стартовал традиционный марафон «Калевальская мозаика», посвященный Дню «Калеваль» и создателю эпоса Э. Лённроту. В этот день в Доме культуры г. Костомукша прошёл фестиваль «Кантелетар»; в петрозаводской школе им. Э. Лённрота ученики встретились с карельскими писателями. Различные концерты и литературные встречи состоялись во всех уголках Карелии. (Karjalan Sanomat. — 2004. — 25. helmik. — S. 3; 3. maalisk. — S. 1, 3; 10. maalisk. — S. 6; Vienan Karjala. — 2004. — 26. tuiskuk., 11. kevätk.).

В конце февраля в Санкт-Петербурге прошёл семинар, посвященный переводу Библии, на котором присутствовали карельские поэты и переводчики П. Семёнов, З. Дубинина и Р. Ремшуева. (Karjalan Sanomat. — 2004. — 24. maalisk. — S. 12; Oma Mua. — 2004. — 11. kevätk.; Vienan Karjala. — 2004. — 22. pakkaisk.).

3 марта в финно-угорской школе им. Э. Лённрота в Петрозаводске прошла презентация сборника поэзии Я. Ругоева *Kivenä koskessa* («Камень в пороге»). (Oma Mua. — 2004. — 18. kevätк.; Vienan Karjala. — 2004. — 25. kevätк.).

10 марта в рамках международного культурного марафона «Калевальская мозаика» в Республиканском центре национальных культур открылась первая персональная выставка молодого вепсского художника Алексея Максимова *Toine pol'* («Другая половина»). (Oma Mua. — 2004. — 18. kevätк.; Vienan Karjala. — 2004. — 11, 25. kevätк.; Kodima. — 2004. — № 3 (kevätк.)).

В середине марта карельский писатель и переводчик П. Семёнов встретился со студентами карельского отделения Петрозаводского госуниверситета и рассказал им о своей жизни и творчестве. (Oma Mua. — 2004. — 25. kevätк.).

26–28 марта в п. Калевала прошёл международный театральный фестиваль, в котором приняли участие четыре народных театра. Так, народный театр г. Олонца представил зрителям пьесу А. Киви «Помолвка» на ливвиковском наречии карельского языка, а калевальский народный театр показал пьесу Н. Островского «Женитьба Бальзаминова». (Oma Mua. — 2004. — 25. kevätк.).

В конце марта в финно-угорской школе им. Э. Лённрота прошёл открытый урок, посвященный творчеству карельского поэта В. Брендоева, на котором выступили вепсский поэт Н. Абрамов и бард Е. Шорохов. Прозвучали стихи на вепсском и русском языках, переводы классиков русской литературы, песни на стихи В. Брендоева и других карельских поэтов. (Oma Mua. — 2004. — 1. sulak.; Kodima. — 2004. — № 3 (kevätк.)).

В марте в Национальной библиотеке Республики Карелия состоялось очередное заседание клуба любителей творчества В. Высоцкого «Высоцкий на финском». В гости к петрозаводчанам приехали любители творчества и переводчики стихов В. Высоцкого на финский язык из г. Йёнсуу (Финляндия) Пентти Страниус и Яри Сипинен. (Kodima. — 2004. — № 3 (kevätк.)).

2–3 апреля в п. Эссойла Пряжинского района во второй раз прошла научная конференция «Сямозерские чтения». Участники прослушали доклады по истории и культуре Карелии. В. П. Миронова рассказала о фольклорных традициях, а Н. В. Чикина о писателях Сямозерья. Поэт А. Волков прочел свои стихи о Сямозере. (Vienan Karjala. — 2004. — 22. sulak.).

9 апреля в день рождения Э. Лённрота в Национальном театре Республики Карелия прошёл гала-концерт, завершивший культурный марафон «Калевальская мозаика». (Karjalan Sanomat. — 2004. — 14. huhtik. — S. 1; Oma Mua. — 2004. — 15. sulak.; Vienan Karjala. — 2004. — 22. sulak.; Kodima. — 2004. — № 4 (sulak.)).

10 апреля Общество ингерманландских финнов Карелии отметило 496-летие основателя финского языка и литературы М. Агриколы, в роли которого выступил фольклорист Э. Киуру. На празднике прозвучали стихи Т. Сумманена, П. Пёлля и других. (Karjalan Sanomat. — 2004. — 14. huhtik. — S. 8).

В начале апреля в Национальной библиотеке Республики Карелия петрозаводские писатели Р. Мустонен, А. Мишин, В. Судаков и В. Фирсов представили свои новые книги, которые они не могли издать из-за отсутствия финансирования на протяжении нескольких лет. Сборник рассказов Р. Мустонен «Вначале была любовь» был готов еще в конце XX века, В. Фирсов ждал издания своих «Озорных сказок» более десяти лет. «И то правда» А. Мишина составлена из записей, сделанных в его записных книжках, начиная с 1950-х годов. Сборник стихов В. Судакова «Твердь» повествует о природе родного края и взаимоотношениях людей. (Karjalan Sanomat. — 2004. — 14. huhtik. — S. 10; 9. kesäk. — S. 11).

23 апреля в зале Дворянского собрания прошло подведение итогов конкурса «Книга года - 2003» Республики Карелия. «Калевала» для детей в переводе на вепсский язык Н. Зайцевой (художник А. Максимов) получила сразу две премии. Она стала лучшей книгой, выпущенной на национальных языках, и получила вторую премию в номинации «Лучшая книга для детей». Также были отмечены сборник поэзии В. Вейкки *Elokseen dorogat* и исследование Э. Карху “*Isien sanoma*”. (Oma Mua. — 2004. — 29. sulak.; Vienan Karjala. — 2004. — 27. orask.; Kodima. — 2004. — № 4 (sulak.)).

В апреле в финском г. Йоэнсуу (Финляндия) экспонировалась выставка В. Фомина на темы «Калеваль». (Karjalan Sanomat. — 2004. — 14. huhtik. — S. 11; 12. toukok. — S. 10).

В апреле оркестр народных инструментов под управлением Г. Миронова и актер театра «Творческая мастерская» В. Баулин представили зрителям концерт «Исповедь Сергею Есенину» в Карельской государственной филармонии. (Karjalan Sanomat. — 2004. — 14. huhtik. — S. 11).

В апреле петрозаводский художник В. Наконечный получил премию финского фонда *EKLA* за оформление романов О. Степанова «Родичи» (2002) и сборника стихов Я. Ругоева «Камень в пороге» (2003), вышедших в серии «Классики литературы Карелии». (Karjalan Sanomat. — 2004. — 28. huhtik. — S. 10).

В апреле в санатории «Марциальные воды» прошёл семинар «Гендерное восприятие истории и современности в литературе Европейского Севера России конца XX века», на котором обсуждались литературные произведения (в том числе и повесть вепсского писателя Василия Пулькина «Азбука детства»). (Karjalan Sanomat. — 2004. — 5. toukok. — S. 12; Vienan Karjala. — 2004. — 13. orask.; Kodima. — 2004. — № 4 (sulak.)).

6 мая исполнилось 90 лет сказительнице, знатоку калевальской песенной традиции Сантре Ремпуевой (наст. имя Александра Андреевна Ремпуева). (Vienan Karjala. — 2004. — 27. orask.).

В начале мая в Москве вышла первая книга серии «Современная литература народов России», в которую вошли произведения национальных писателей Карелии В. Брендоева, П. Воутилайнена, А. Волкова и К. Корвела в переводах на русский язык А. Мишиным и А. Расторгуевым. (Oma Mua. — 2004. — 6. orask.).

12 мая в Петрозаводске в выставочном зале Карельской филармонии открылась выставка книжной графики «Вначале было слово...», в которой приняли участие карельские художники В. Лукконен, А. Максимов, Д. Москин, В. Наконечный и Н. Трухин. (Carelia. — 2004. — N:o 9. — S. 106–112; Oma Mua. — 2004. — 27. orask.; Kodima. — 2004. — № 5 (semendk.)).

14 мая в финском городе Йозенсуу прошёл семинар «Поэзия двух Карелий», в котором приняли участие Я. Жемойтель и Е. Богданов. (Karjalan Sanomat. — 2004. — 19. toukok. — S. 11).

19 мая исполнилось 75 лет Заслуженному работнику культуры Республики Карелия, писателю, Почётному гражданину г. Беломорска Фёдору Титову. (Karjalan Sanomat. — 2004. — 26. toukok. — S. 6).

20 мая в Петрозаводске прошли Дни славянской письменности и культуры. (Karjalan Sanomat. — 2004. — 19. toukok. — S. 11).

23 мая в Центре национальных культур г. Петрозаводска показали пьесу Л. Нярья *Niikka ja raju, karjalaine* («Спой песню, карел»). (Oma Mua. — 2004. — 20. orask.).

28 мая в г. Хельсинки (Финляндия) прошёл финско-русский литературный семинар «Современная русская литература сельской местности», организованный Институтом России и Восточной Европы, и Российским культурным центром. Карелию на нем представлял В. Судаков. (Carelia. — 2004. — N:o 11. — S. 157–159).

29 мая исполнилось 55 лет прозаику, драматургу, сценаристу Р. Мустонен. (Carelia. — 2004. — N:o 5. — S. 63).

В конце мая в Петрозаводске прошли литературные курсы для пишущих на финском, карельском и вепсском языках, в которых приняли участие студенты и молодежь, работающая в национальных редакциях. Организатор курсов — поэт из г. Турку (Финляндия) Веса Нийникангас. (Oma Mua. — 2004. — 3. kezäk.; Vienan Karjala. — 2004. — 10. kesäk.).

В начале июня вышло второе издание сказок «Были-небылицы», подготовленные фольклористкой А. С. Степановой. В сборник включено 12 сказок о киндасовских мужиках и их приключениях на карельском и русском языках. (Oma Mua. — 2004. — 8. heinük.).

В июне в библиотеке с. Деревянное Прионежского района состоялся литературный вечер, посвященный известному поэту-фронтовику Г. Кикинову, в котором принял участие министр по делам национальной политики Республики Карелия Е. Шорохов, исполнивший песни на стихи поэта. Председатель союза писателей Карелии А. Мишин прочитал стихи, посвященные Г. Кикинову. Также на встрече выступили Э. Киуру и К. Гнетнев. (Karjalan Sanomat. — 2004. — 16. kesäk. — S. 7).

В июне в санатории «Марциальные воды» прошёл первый из четырёх семинар «Гендер в творчестве писателей Европейского Севера 1980-1990-е годы»,

организованный центром гендерных исследований Карелии, координатор проекта доктор филологических наук Е. И. Маркова. (Karjalan Sanomat. — 2004. — 30. kesäk. — S. 9).

В начале июля в выставочном зале петрозаводской филармонии состоялась презентация книги Г. Салтупа, предназначенной для взрослых и детей. Первая часть книги «Барак и сто девятнадцатый» содержит рассказы, повесть, роман, очерки, эссе, а во второй части автор поместил мужские повести для мальчиков под названием «Выстрел милосердия». (Karjalan Sanomat. — 2004. — 14. heinäk. — S. 12).

5 июля вышла книга А. Волкова «Слово о ливах», в которой одноимённое стихотворение опубликовано на шести языках: карельский, ливский, русский, финский, эстонский и коми. (Oma Mua. — 2004. — 19. elok.).

11 июля исполнилось 70 лет прозаику, переводчику Петру Семёнову, пишущему на карельском языке. (Carelia. — 2004. — N:o 6. — S. 121; Karjalan Sanomat. — 2004. — 7. heinäk. — S. 12; Oma Mua. — 2004. — 8. heinäk.).

24 июля в г. Йошкар-Ола (Республика Марий Эл) прошёл второй всероссийский фестиваль финно-угорской прессы, в рамках которого состоялся конкурс по восьми номинациям. Редакция вепсской газеты *Kodima* получила первую премию за очерки о финно-угорских традициях. Журнал *Carelia* получил премии в двух номинациях «Финно-угорский юмор» и «Сохранение традиций». Детский журнал *Kipinä* победил в номинации «Лучшее оформление газеты или журнала». (Karjalan Sanomat. — 2004. — 28. heinäk. — S. 3; Oma Mua. — 2004. — 5. elok.; Vienan Karjala. — 2004. — 26. elok.; Kodima. — 2004. — № 7 (heink.)).

4 августа исполнилось 70 лет поэту, переводчику на ливвиковское наречие карельского языка Зинаиде Тимофеевне Дубининой. (Oma Mua. — 2004. — 12. elok.; Kipinä. — 2004. — N:o 7/8. — S. 2).

8 августа по телеканалу «Культура» в программе «Финно-угорский мир» выступила фольклорист В. Миронова с рассказом об эпической поэзии Южной Карелии. (Oma Mua. — 2004. — 5. elok.).

14 августа исполнилось 55 лет поэту и исследователю ингерманландских финнов Тойво Флинку. (Karjalan Sanomat. — 2004. — 4. heinäk. — S. 11).

15–19 августа в столице Эстонии г. Таллине прошёл IV Всемирный конгресс финно-угорских народов. В составе делегации от Карелии там находился писатель А. Волков. (Oma Mua. — 2004. — 20. orask., 26. elok., 14. ligak.).

1 сентября отметила десятилетний юбилей школа им. Э. Лённрота в Петрозаводске. (Karjalan Sanomat. — 2004. — 6. lokak. — S. 1, 9).

6 сентября в Олонце прошёл четвертый республиканский фестиваль карельской поэзии «Здесь родины моей начало», посвященный памяти В. Брендоева. (Karjalan Sanomat. — 2004. — 15. syysk. — S. 1; Oma Mua. — 2004. — 9. süvüsk.; Vienan Karjala. — 2004. — 23. syysk.).

9 сентября в Национальной библиотеке Республики Карелия состоялась встреча читателей с немецкими писателями Йенсом Спарсху и Арнольдом

Стадлером, приехавших в рамках проектов «Дни Германии» и «Немецкой литературной недели 2004» в Петрозаводск. (Karjalan Sanomat. — 2004. — 8. syysk. — S. 10).

13–20 сентября в с. Кончезеро Кондопожского района прошёл литературный лагерь для пишущих на финском, карельском и вепсском языках, организованный финляндским издателем из г. Турку В. Нийникангасом. (Karjalan Sanomat. — 2004. — 29. syysk. — S. 15; Oma Mua. — 2004. — 23, 30. süvüsk.; Vienan Karjala. — 2004. — 23. syysk.).

21–22 сентября на сцене Музыкального театра в Петрозаводске Русский независимый театр (г. Москва) представил свое прочтение романа М. Булгакова «Мастер и Маргарита». (Karjalan Sanomat. — 2004. — 8. syysk. — S. 16).

21–23 сентября в г. Ханты-Мансийск прошёл VIII Конгресс финно-угорских писателей, главной темой которого стал «Фольклор и эпос». Делегация из Карелии в составе Н. Абрамова, А. Волкова, Ольги и Армаса Мишиных представила все национальные языки республики: финский, карельский и вепсский. (Karjalan Sanomat. — 2004. — 6. lokak. — S. 1, 11; 13. lokak. — S. 12; 20. lokak. — S. 12; Oma Mua. — 2004. — 7, 14. ligak.; Vienan Karjala. — 2004. — 14. sajek.).

В конце сентября в Петрозаводске в Институте языка, литературы и истории Карельского научного центра РАН прошла конференция, посвященная 120-летию со дня рождения севернорусского поэта Н. Клюева, в которой приняли участие ученые из России, Украины, Латвии, Польши, Франции и США. (Karjalan Sanomat. — 2004. — 29. syysk. — S. 10; Oma Mua. — 2004. — 7. ligak.).

В сентябре солист группы *Myllärit* («Мельники») Лео Севец завоевал третье место на всемирном конкурсе рунопевцев, прошедшем в Эстонии. (Karjalan Sanomat. — 2004. — 29. syysk. — S. 15).

2 октября исполнилось 65 лет со дня рождения русского поэта Карелии В. Сергина. (Karjalan Sanomat. — 2004. — 6. lokak. — S. 11).

4 октября исполнилось 80 лет со дня рождения писателя Д. Гусарова. (Karjalan Sanomat. — 2004. — 13. lokak. — S. 10).

5 октября исполнилось 105 лет со дня рождения поэта, переводчика, исследователя карельского фольклора В. Гудкова. (Karjalan Sanomat. — 2004. — 6. lokak. — S. 11).

9 октября в г. Костомукша прошёл семинар «Беломорская Карелия в жизни и книгах Яакко Ругоева и Илмари Кианто». (Vienan Karjala. — 2004. — 28. sajek.).

Роли мужчины и женщины в развитии литературы и традиционной культуры был посвящен семинар, прошедший 9–10 октября в санатории «Марциальные воды». Это третий из четырех семинаров, организованный по проекту «Гендер в творчестве современных писателей коренных народов Европейского Севера России», координатор – доктор филологических наук Е. И. Маркова. (Karjalan Sanomat. — 2004. — 20. lokak. — S. 9; Vienan Karjala. — 2004. — 28. sajek.).

15 октября Национальный театр Карелии открыл 73-й сезон премьерой комедии М. Йотуни «Ребро Адама». (Karjalan Sanomat. — 2004. — 27. lokak. — S. 10).

21–22 октября в Петрозаводском госуниверситете прошла пятая научная конференция «Бубриховские чтения», в которой приняли участие учёные Карельского научного центра РАН. Н. Криничная и В. Миронова рассказали о фольклоре и особенностях калевальской метрики, Н. Чикина о литературе на людиковском наречии карельского языка, Е. Соини об образе Финляндии в эмигрантской литературе. (Oma Mua. — 2004. — 28. ligak.; Kodima. — 2004. — № 10 (reduk.)).

25 октября исполнилось 70 лет переводчику Тойво Вяйсянену. (Carelia. — 2004. — N:o 10. — S. 132).

Во второй половине октября в калевальской средней школе и Доме детского творчества прошёл семинар, посвященный 190-летию со дня рождения М. Ю. Лермонтова. (Karjalan Sanomat. — 2004. — 27. lokak. — S. 6).

В октябре в рамках проекта «Калевала-modern» петрозаводский Национальный театр и театры городов Каяни и Йоэнсуу (Финляндия) приступили к постановкам спектаклей по мотивам эпоса «Калевала» с современных точек зрения. (Oma Mua. — 2004. — 11. külmük.).

В октябре народный театр п. Калевала под руководством В. Сабуровой представил в местечке Лайхиа (Финляндия) постановку по пьесе А. Островского «Женитьба Бальзаминова». (Karjalan Sanomat. — 2004. — 13. lokak. — S. 6).

В октябре в Петрозаводске на доме по адресу: ул. Куйбышева, 14, в котором жил последние годы известный российский ученый и писатель А. Линевский, была открыта мемориальная доска. (Karjalan Sanomat. — 2004. — 20. lokak. — S. 10).

10 ноября в день рождения М. Гоккоева в Историко-культурном центре Петрозаводска были подведены итоги литературного конкурса для начинающих писателей, пишущих на финском и карельском языке, в возрасте до 25 лет. (Karjalan Sanomat. — 2004. — 10. marrask. — S. 8; Oma Mua. — 2004. — 21. ligak.).

В начале ноября карельские писатели М. Тарасов, Д. Новиков и И. Мамаева посетили городскую библиотеку г. Беломорска и подарили ей свои книги. (Karjalan Sanomat. — 2004. — 10. marrask. — S. 7).

12 ноября в Центре национальных культур г. Петрозаводска состоялась презентация новых книг карелоязычных авторов: романа П. Семёнова «Маша из Пухтасъярви», сборника А. Волкова «Слово о ливах» и сборника рассказов А. Коппалова «Новинка ухмыляется». (Oma Mua. — 2004. — 14. ligak., 18. külmük.; Vienan Karjala. — 2004. — 25. pimiek.; Kodima. — 2004. — № 11 (kül'mk.)).

В ноябре в издательстве «Скандинавия» вышел роман Т. Мешко «Колдун здесь». (Carelia. — 2004. — N:o 12. — S. 136; Karjalan Sanomat. — 2004. — 17. marrask. — S. 11).

В ноябре в Национальном театре Республики Карелия состоялась премьера спектакля «Гартюф» по пьесе французского драматурга Ж.-Б. Мольера. (Karjalan Sanomat. — 2004. — 17. marrask. — S. 10).

В ноябре киностудия ТелеВест Ленинградской области начала съемки фильма *Armastan* («Я люблю»), одну из главных ролей в котором сыграл вепсский поэт, корреспондент газеты *Kodima* Н. Абрамов. (Karjalan Sanomat. — 2004. — 24. marrask. — S. 9; Kodima. — 2004. — № 11 (kül'mk.)).

В ноябре Национальный театр Республики Карелия представил пьесу «Рождение мира» на пятом финно-угорском театральном фестивале в г. Йошкар-Ола (Республика Марий Эл). (Karjalan Sanomat. — 2004. — 8. jouluk. — S. 11).

В начале декабря Петрозаводск посетил известный советский, абхазский и русский писатель Фазиль Искандер. В ходе визита он встретился с Главой Республики Карелия С. Катанандовым, познакомился со студентами Петрозаводского госуниверситета. (Karjalan Sanomat. — 2004. — 8. jouluk. — S. 1, 12).

В начале декабря петрозаводский исследователь и писатель Б. Гуцин представил новую книгу «Не только Кижы» в выставочном центре музея «Кижы». (Karjalan Sanomat. — 2004. — 15. jouluk. — S. 10).

14 декабря в Карельской государственной филармонии состоялась презентация сольного альбома Е. Шорохова «Рябиновая родина». В программе прозвучали 12 песен на стихи карельских поэтов В. Брендоева, А. Авдышева, Я. Ругоева, Г. Кикинова, А. Мишина. (Karjalan Sanomat. — 2004. — 29. jouluk. — S. 3; Oma Mua. — 2004. — 23. talvik.; Kodima. — 2004. — № 12 (tal'vk.)).

В декабре в санатории «Марциальные воды» прошёл четвертый, завершающий литературный семинар «Гендер в творчестве современных писателей коренных народов Европейского Севера России» Центра гендерных исследований Карелии, на котором обсуждались произведения ижорско-финской народной поэтессы Ларин Параске, поэтов Карелии Николая Абрамова, Вячеслава Агапитова, Светланы Захарченко и других. Руководителем семинара была доктор филологических наук Е. И. Маркова, экспертами — председатель Союза писателей Карелии Армас Мишин и главный редактор газеты *Kodima* Николай Фомин. (Karjalan Sanomat. — 2004. — 29. jouluk. — S. 5; Vienan Karjala. — 2004. — 23. talvik.; Kodima. — 2004. — № 12 (tal'vk.)).

В 2004 году в Республике Коми заработала Интернет-библиотека, в которой размещены книги на финно-угорских языках. Республика Карелия представлена там произведениями карела В. Вейкки и вепса Н. Абрамова. (Oma Mua. — 2004. — 2. süvüsk.).

Литературные страницы печатала республиканская газета «Karjalan Sanomat» (7. tammik. — S. 11; 28. tammik. — S. 15; 11. helmik. — S. 15; 10. maalisk. — S. 11, 15; 7. huhtik. — S. 11, 13; 5. toukok. — S. 11; 26. toukok. — S. 12; 9, 30. kesäk. — S. 11; 16. kesäk. — S. 12; 14. heinäk. — S. 14; 4. elok. — S. 11; 11. elok. — S. 12; 1, 8. syysk. —

S. 11; 6. lokak. — S. 11, 12; 3, 10. marrask. — S. 11; 1. jouluk. — S. 11; 22. jouluk. — S. 12).

За год вышло 12 номеров журнала *Carelia* («Карелия»).

Рец.: Inina J. Lesosen uusia seikkailuja // Karjalan Sanomat. — 2004. — 11. helmik. — S. 15; Inina J. Omaa rantaa etsimässä // Karjalan Sanomat. — 2004. — 7. huhtik. — S. 13; Inina J. Vienan kylien suru- ja toivelauluja // Karjalan Sanomat. — 2004. — 26. toukok. — S. 12; Inina J. Yleisestä yksityiseen // Karjalan Sanomat. — 2004. — 16. kesäk. — S. 12; Inina J. Etsivä löytää // Karjalan Sanomat. — 2004. — 14. heinäk. — S. 14; Inina J. Säämäjärvi: menneisyys ja nykypäivä // Karjalan Sanomat. — 2004. — 11. elok. — S. 12; Inina J. Eri ihmisiä, eri kohtaloita // Karjalan Sanomat. — 2004. — 8. syysk. — S. 11; Inina J. Mikä älykkyystasomme on? // Karjalan Sanomat. — 2004. — 6. lokak. — S. 12; Inina J. Virolaisia motiiveja // Karjalan Sanomat. — 2004. — 10. marrask. — S. 11; Inina J. Tilausaika kiireimmillään // Karjalan Sanomat. — 2004. — 22. jouluk. — S. 12; Inina J. Mukavaa lukomista kevyän Careliassa / J. Inina, R. Remsujeva // Vienan Karjala. — 2004. — 24. kesäk.

За год вышло 12 номеров журнала «Север».

Арв.: Gin I. Gusarov ja Sever-lehti // Carelia. — 2004. — N:o 10. — S. 32-41.

За год вышло 12 номеров журнала *Kipinä* («Искорка»).

БИБЛИОГРАФИЯ

ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА И ФОЛЬКЛОР

Отдельные издания

На финском языке

Perttu P. Väinämöisen venehen jälki: essee ja kertomuksia. — Petroskoi: Periodika, 2004. — 224 s.

На карельском языке

Anuksen silmükaivozet: V. Brendojevan mustokse-kilbah tarittu runokogomus / [сост.: Г. М. Федулова, Т. И. Бойкова]. — Олонец, 2004. — 23 s.

Копшалов А.И. Žilčoi muheloittau. — Петрозаводск: [б.и.], 2004. — 24 s.: kuv.

Арв.: ”Žilčoi muheloittau” // Oma Mua. — 2004. — 1. sulak.; Savin I. Luvemmo muhizijua Žilčoidu // Oma Mua. — 2004. — 29. sulak.

Sem'onov P. Puhtasjärven Maša: romuanu / худож. А. А. Максимов. — Petroskoi: Periodika, 2004. — 159 s. : kuv.

На русском языке

Беломорье — мое вдохновенье: стихи / [сост. Л. Зайцева; отв. за вып. Л. Пиганова]. — Беломорск: [б.и.], 2004. — 99 с.

Arv.: Titova T. Rannikkolaisten runoja yksiin kansiin // Karjalan Sanomat. — 2004. — 15. syysk. — S. 7; Runokirja julkaistu Belomorskissa // Karjalan Sanomat. — 2004. — 15. jouluk. — S. 6.

Бирюков Ю. Е. Белыми скалами линия фронта легла [Ноты]: песни Карельского фронта / оформ. Н. В. Трухин. — Петрозаводск: Карелия, 2004. — 202 с.: ил.

Arv.: Umberg A. Voiton 60-vuotispäivälle omistettiin laulukirja // Karjalan Sanomat. — 2004. — 8. jouluk. — S. 10.

Были-небылицы=Kaskuja: [сказки-анекдоты / сост. и пер. А. С. Степанова]. — Петрозаводск: Карелия, 2004. — 89, [6] с.: цв. ил. — Текст рус., карел.

Волков А. Слово о ливах=Liivin virret: стихи. — Петрозаводск: Б.и., 2004. — 23 с. — Текст парал. карел., рус., лив., эстон., фин., коми.

Arv.: Liivin virret julkaistu kuudella kielellä / AU // Karjalan Sanomat. — 2004. — 11. elok. — S. 3; Runoin pienten kansojen kohtalosta // Karjalan Sanomat. — 2004. — 1. jouluk. — S. 11; Volkov A. Lahju kongresale // Oma Mua. — 2004. — 19. elok.

Гордиенко А. А. Гибель дивизии: роман-хроника. — Петрозаводск: ПетроПресс, 2004. — 263 с.: ил.

Arv.: Gordijenkon kirja kertoo talvisodan traagisesta tapahtumista / AU // Karjalan Sanomat. — 2004. — 22. jouluk. — S. 10.

Гуцин Б. А. Не только о Кижях: картинки прошлого, повести, рассказы, пьесы, из воспоминаний / под ред. М. В. Тарасова; худож. Ю. Б. Гуцина и А. В. Крылов. — Петрозаводск: Периодика, 2004. — 348 с.: 1 л. портр.

Arv.: Umberg A. Gushtshinin kynästä uusi kirja // Karjalan Sanomat. — 2004. — 11. elok. — S. 11; Gushtshin esitteli kirjansa Petroskoissa // Karjalan Sanomat. — 2004. — 15. jouluk. — S. 10.

Зелинский Р. Избяные песни [Ноты]: цикл романсов на стихи Н. Клюева / вступ. ст. Е. И. Марковой; пер. на фин. яз. А. И. Мишина; [рис. Н. Клюева]. — Петрозаводск: [Изд-во КарНЦ РАН], 2004. — 54 с.

Arv.: Mišin A. "Mökkien laulut" // Carelia. — 2004. — N:o 6. — S. 62-63; Sintsova S. Roman Zelinskin musiikkimuotokuva // Carelia. — 2004. — N:o 11. — S. 50-55.

Источник: стихи, проза / ред. Е. А. Чупахина]. — [Петрозаводск: Копистар Оптима], 2004. — 68 с.

Arv.: Tuomi A. Borovoin runoilijat julkaisivat runokokoelman // Karjalan Sanomat. — 2004. — 24. maalisk. — S. 7.

- Крашенинников Н. Е. «И с родником сольюсь лесным...»: стихи. — Петрозаводск: Скандинавия, 2004. — 75 с.
Arv.: Proshutinski S. Urheilutoimittajan runosuoni sykkii: Tänä vuonna on ilmestynyt Nikolai Krasheninnikovin runokirja // Karjalan Sanomat. — 2004. — 20. lokak. — S. 12.
- Мешко Т. А. Колдун здесь (на основе реальной судьбы заонежского колдуна): роман / [худож. Д. Москин]. — Петрозаводск: Скандинавия, 2004. — 359 с.: ил.
Arv.: Meško T. Nuvä voittaa muuallakin kuin saduissa / Haast. I. Jakovleva // Carelia. — 2004. — N:o 12. — S. 136–138; Petroskolainen Meshko julkaisi esikoisromaaninsa / MN // Karjalan Sanomat. — 2004. — 17. marrask. — S. 11; Mishin A. Kaupungin ja kylän ristiriitaisuudet // Karjalan Sanomat. — 2004. — 1. jouluk. — S. 11.
- Салтуп Г. Барак и сто девятнадцатый: рассказы, повесть, роман, очерки, эссе; Выстрел милосердия: мужские повести для мальчиков. — Петрозаводск: б.и., 2004. — 384,[8], 144 с.: ил.
Arv.: Syrjäläinen J. Grigori Saltupin lastenkirja on tarkoitettu aikuisille // Karjalan Sanomat. — 2004. — 14. heinäk. — S. 12.
- Шорохов Е.А. Рябиновая родина [Звукозапись]: [песни на сл. карел. поэтов]. — Петрозаводск: Фабрика грез, 2004. — 1 электрон. опт. диск (CD-DA) (52 мин. 46 сек.): зв.
Arv.: Abramov N. Shorohovin kotipihlajat // Karjalan Sanomat. — 2004. — 29. jouluk. — S. 3; Šallun A. Ministru Jevgenii Šorohov rajattau Pihlajan muas // Oma Muu. — 2004. — 23. talvik.; Алексеев Р. Рябиновая родина Евгения Шорохова // Kodima. — 2004. — № 12 (tal'vk.).

ПРОИЗВЕДЕНИЯ, ОПУБЛИКОВАННЫЕ В ПЕРИОДИЧЕСКОЙ ПЕЧАТИ

На финском языке

- Alku-Kalevala: Katkelma // Karjalan Sanomat. — 2004. — 7. huhtik. — S. 11.
- Archovskaja J. Viimeinen päivä: (katkelma) // Karjalan Sanomat. — 2004. — 1. jouluk. — S. 11.
- Ervasti V. Uudella sillalla: runo // Karjalan Sanomat. — 2004. — 5. toukok. — S. 11.
- Flink T. Kotijärven ihme; Metsäpolku: runoja // Karjalan Sanomat. — 2004. — 4. heinäk. — S. 11.
- Fjodorov M. Žurka; Valamon hirvet; Vaeltaja-sammakko; Tilhi; Jälkiä lumessa: kuvauksia // Carelia. — 2004. — N:o 3. — S. 147–151.
- Hidman J. Sen kun vaan: Katkelma novellista // Carelia. — 2004. — N:o 4. — S. 139–149.

Hiiri A. Ollakseni onnellinen: ”Eli maailmassa joskus tyttönen...”; ”Sota loppunut on, pitkä, loppumaton...”; ”Soi äidin kielen sävel suloinen...”; ”Nyt kun joka päivä...”; Laulu Petroskoista: runoja // Carelia. — 2004. — N:o 7. — S. 41–42.

- ”Rakkaan naisen silmät eivät vanhene...”: runo // Karjalan Sanomat. — 2004. — 3. maalisk. — S. 1.
- ”Sota loppunut on, pitkä, loppumaton...”: runo // Karjalan Sanomat. — 2004. — 11. elok. — S. 12.
- Kukon vuosi: runo // Karjalan Sanomat. — 2004. — 29. jouluk. — S. 1.

Ivatshov F. Seni: runo // Karjalan Sanomat. — 2004. — 30. kesäk. — S. 11.

Jakobson E. Uutta rock-lyriikkaa: Tango; Nautintoon; Flanööri; Boheemi; Helsinki III; T-piina: runoja // Carelia. — 2004. — N:o 5. — S. 78–80.

- Nautintoon: runo // Karjalan Sanomat. — 2004. — 16. kesäk. — S. 12.

Kalevala: katkelmia // Carelia. — 2004. — N:o 2. — S. 97–104.

Kolpakova S. ”Ikävöin, ikävöin teitä...”: runo // Carelia. — 2004. — N:o 4. — S. 123; Karjalan Sanomat. — 2004. — 26. toukok. — S. 12; Vienan Karjala. — 2004. — 24. kesäk.

Korvela K. Uinuvat vaarat: Juuret; ”Jos mielesi on murheellinen...”; Sytytä valo; Talvinen päivä: runoja // Carelia. — 2004. — N:o 3. — S. 6–9.

- ”Ylä-Kuitti järvistä kaunein...”; ”Takatuuppari hyrrää...”; Kiviaidat: runoja // Carelia. — 2004. — N:o 4. — S. 137–138.
- ”Rakkaus...”: runo // Karjalan Sanomat. — 2004. — 10. maalisk. — S. 11.
- ”Ylä-Kuitti järvistä kaunein...”: runo // Karjalan Sanomat. — 2004. — 26. toukok. — S. 12; Vienan Karjala. — 2004. — 8. heinäk.

Laine N. Kaunottarelle: runo // Karjalan Sanomat. — 2004. — 10. maalisk. — S. 11.

- Elokuun yö: runo // Karjalan Sanomat. — 2004. — 4. elok. — S. 11.

Leontjev P. Uhtuan tasavalta: kuvaus // Carelia. — 2004. — N:o 4. — S. 65–71.

Lesonen P. Asemarunoja Mirja Sundille: ”Vadelmanpunainen elokuu, niin lyhyt...”; ”Rakastan naista...”; ”Vieras maa...”; ”Sokea...”; ”Hiljaisuus...”; ”Poskesi pilveä vasten...”; ”Juna luistaen lähestyy...”; ”Nainen hoipertelee...”; ”Hiljaisuus turruttaa tulta...”; ”Raota hampaasi...” // Carelia. — 2004. — N:o 3. — S. 135–138.

- ”Juna luistaen lähestyy...”: runo // Karjalan Sanomat. — 2004. — 7. huhtik. — S. 13.

Masajev M. Onpahan eletty: Päiväkirjamerkintöjä vuosilta 1991-1994. Kirjeitä ystäville ja tutuille // Carelia. — 2004. — N:o 9. — S. 11-54; N:o 10. — S. 47-90. — Jatkoa. Alku Careliassa 12/2003.

Mihejeva M. Mietteitä; Osapoika, onnipoika; Vene on laskettu vesille; Lastenlauluja; Lapin lapset; Tuutulaulu: runoja // Carelia. — 2004. — N:o 4. — S. 26–29.

Mishin A. Pihlajainen kotimaa: ”Sen suuren sodan vaikean...”; ”Vauhdikas on kierto, juoksu...”; ”Tunsin jonkun tarkkaavaisen katseen...”; ”Isoja pionikukkia pihalla...”;

- ”Pidän harakoista...”; Pusula; Rakkaus; Laulu Turusta; Taiston laulupuu: runoja // Carelia. — 2004. — N:o 2. — S. 32–36.
- ”Isoja pionikukkia pihalla...”: runo // Karjalan Sanomat. — 2004. — 10. maalisk. — S. 15.
 - Hilman [Periläinen] muistolle: runo // Karjalan Sanomat. — 2004. — 14. huhtik. — S. 3.
- Norin S. Kotiranta: (Katkelma kertomuksesta) // Karjalan Sanomat. — 2004. — 30. kesäk. — S. 11.
- Närjä E. Pieni perhonen: laulu / säv. E. Kontio // Carelia. — 2004. — N:o 1. — S. 159.
- ”Lennä, liidä luokseni...”: runo // Karjalan Sanomat. — 2004. — 11. helmik. — S. 15.
- Paraske L. Peäskylintu, päivälintu; Muill on kiitän muita maita; Voi meiän hyviä maita: runoja // Karjalan Sanomat. — 2004. — 7. huhtik. — S. 11.
- Perttu A. Lesonen ja naisenliha: romaani // Carelia. — 2004. — N:o 1. — S. 11-26.
- Kemiin ja takaisin: Katkelma kertomuksesta // Carelia. — 2004. — N:o 4. — S. 9–22.
- Perttu P. Kesäaamu: runo // Carelia. — 2004. — N:o 4. — S. 72–74.
- Pettinen L. Onko laiskuus hyvä lahja?: kertomus // Carelia. — 2004. — N:o 3. — S. 155–159.
- Ripatti A.-K. Ihmisen onnesta: Dmitri Gusaroville: runoja // Carelia. — 2004. — N:o 10. — S. 29–30.
- Rugojev J. On Karjalamme ihmeellinen maa; Et usko; ”Sanon sulle, nuori ystäväni...”; Kivenä koskessa: runoja // Carelia. — 2004. — N:o 4. — S. 6–8.
- Silmät armaat sinisenharmaat: runo // Karjalan Sanomat. — 2004. — 10. maalisk. — S. 11.
 - Et usko: runo // Karjalan Sanomat. — 2004. — 26. toukok. — S. 12.
- Saarinen I. Vainiolla: runo // Karjalan Sanomat. — 2004. — 4. heinäk. — S. 11.
- Svaikina Ž. Äiti: kertomus // Carelia. — 2004. — N:o 3. — S. 122–131.
- Summanen T. Elokuu: runo // Karjalan Sanomat. — 2004. — 4. elok. — S. 11.
- Vikström U. Rintamalla ja selustassa: sota-ajan kirjeitä / toim. V. Mašin // Carelia. — 2004. — N:o 1. — S. 27–48.
- Leningradiin; Kuolon viestejä...: [Muistelmia] // Karjalan Sanomat. — 2004. — 21. tammik. — S. 12.
 - Leningradin uhrit: katkelma // Karjalan Sanomat. — 2004. — 25. helmik. — S. 15.
- Virtanen J. Aunus; Sirkka: runoja // Karjalan Sanomat. — 2004. — 18. helmik. — S. 11.
- Aamulaulu: runo // Karjalan Sanomat. — 2004. — 4. elok. — S. 11.

На карельском языке

Aleksejeva K. Heččul-küläine: runo // Oma Mua. — 2004. — 25. kevätk.

- Tuli sügüzü: runo // Oma Mua. — 2004. — 16. süvüsk.
- Anuksen arvaitukset // Oma Mua. — 2004. — 20. orask.; 8, 15, 22, 29. heinük.; 19. elok.; 2, 9. süvüsk.
- Brendojev V. Velleskalmal: runo // Oma Mua. — 2004. — 6. orask.
- Dubinina Z. Loitton, loitton; Unohtettu časounu; ”Minä mustan, minuu ei pie mustua...”: runo // Oma Mua. — 2004. — 8. sulak.
- Velleskalmal; Ainavo musto: runo // Oma Mua. — 2004. — 6. orask.
- Vihmu; Tuulou; Oma kodi: runo // Oma Mua. — 2004. — 22. heinük.
- “Oi, Jumal, kui jügei on tirpua...”: runo // Oma Mua. — 2004. — 12. elok.
- Pedrunpäivü Kotkatjärves; ”Käveltüü külläl da väzühüü...”; Sügüzüü vuottajes: runo // Oma Mua. — 2004. — 26. elok.
- Vahnan Anuksen piäl: runo // Oma Mua. — 2004. — 23. süvüsk.
- Gostis kezällüö: Mečän suarnu // Oma Mua. — 2004. — 7. ligak.
- Musto: runo // Oma Mua. — 2004. — 21. ligak.
- Feklistov N. Tirpa külläl: runo // Oma Mua. — 2004. — 4. kevätäk.
- Gavrilova J. Hiidolasta kozičendu: runo / kirj. V. Jevsejev // Oma Mua. — 2004. — 26. tuhuk.
- Haikonen O. Mandžoimarjazet: kedomus // Oma Mua. — 2004. — 22. heinük.
- Hierulaine I. “Kodoilu-Nurmoilu...”; Roindurandu; “Minuu sa et tahto...”: runo // Oma Mua. — 2004. — 1. heinük.
- Huoti V. Monie vuosie! (Santralla [Remsujeva] 90-vuotispäivänä): runo // Vienan Karjala. — 2004. — 27. orask.
- Isajeva G. Jermoin Peša-died’oin liruine: runo // Oma Mua. — 2004. — 21. ligak.
- Jeremejev A. Elaigu gu kinos: kedomus // Carelia. — 2004. — N:o 7. — S. 138-141.
- Karhu I. Tuaton koivu; Tuaton silmälasit: kertomuksie // Vienan Karjala. — 2004. — 14. sajek.
- Karhu S. Armoittoman lapsen uni; Keldaine kuu; Regipajo: runo // Oma Mua. — 2004. — 3. kezäk.
- Karjalan sanalaskut / ker. A. Demojeva // Oma Mua. — 2004. — 23. talvik.
- Karjalan sananlaskut / kirj. Š. Tečin // Oma Mua. — 2004. — 15, 29. pakkask.; 12. tuhuk.; 4, 11, 25. kevätäk.; 8, 22. sulak.
- Kazvatti muamoi minuu: pajo // Oma Mua. — 2004. — 28. ligak.
- Kempažen R. Oppittavakse ei pie äijä; Viizahaine mečstäi: kedomuksii // Oma Mua. — 2004. — 25. külmük.
- Korn’akova J. ”Minä mustan rannas kohtan...”: runo // Oma Mua. — 2004. — 8. heinük.
- Kudžijeva R. Tule, kuldoi, bes’odal: ozutelmu // Oma Mua. — 2004. — 28. ligak.
- Kuldaizen kel istuimmo: pajo // Oma Mua. — 2004. — 11. külmük.
- Läksimä myö kerran kalalla...: (Mukavie kalassusjuttuja) / valm. O. Melentjeva // Vienan Karjala. — 2004. — 25. kevätäk.
- Mišina O. Terveh, Uuzi Vuozu: runo // Oma Mua. — 2004. — 8. pakkask.

- Huavot plenas: Vladimir Dal'an mustokse: kerdomus // Oma Mua. — 2004. — 4. kevätk.
 - Sanat – siivettömät čuvvot; Taivahan vemmel: runoloi // Oma Mua. — 2004. — 27. orask.
 - Sildu: kerdomus // Oma Mua. — 2004. — 11. külmük.
 - Lehtien lennändü; Suabru niitul; Norvegien matku jatkuu: runuo // Oma Mua. — 2004. — 23. talvik.
- Pahomov M. Paraz sana: Voinan roža; Viižaz sügüz; ”Ezmaine lumi...”; ”Muam...”; Koirankiel?: runuo // Oma Mua. — 2004. — 2. talvik.
- Perttu P. Mintäh mie olen Vesiperä?: (lyhennetty) // Vienan Karjala. — 2004. — 25. kevätk.
- Kilpahiihtuo (lyhennetty): kertomus // Vienan Karjala. — 2004. — 22. sulak.
 - Maksalillit: kertomus // Vienan Karjala. — 2004. — 22. heinäk.
 - Kotiperukan meččäkylie: kertomus // Vienan Karjala. — 2004. — 11. pimiek.
 - Meččäpirtillä: kertomus // Vienan Karjala. — 2004. — 9. talvik.
- Rahvahan viisahutta // Vienan Karjala. — 2004. — 23. syysk., 28. sajek., 25. pimiek., 9. talvik.
- Ruskei neičüt: pajo // Oma Mua. — 2004. — 7. ligak.
- Semjonov P. Kezoiniekat; Kagran kylvö; Humalniekat; Talkun; Mečästäjät: kerdomuksii // Carelia. — 2004. — N:o 6. — S. 118-121.
- Puhtasjärven Maša: pienoisromuanu // Oma Mua. — 2004. — 8, 15, 22. pakkask.; 26. tuhuk.; 11, 25. kevätk.; 1, 15, 29. sulak.; 13, 27. orask.; 10, 24. kezäk.; 15, 29. heinük.; 12. elok. Jatkuu. Algu vuonna 2003 n:ssa 51.
 - Kuujärven Ignoi: Zuakkun // Oma Mua. — 2004. — 14. ligak.
 - Lačču kivi: Zuakkun // Oma Mua. — 2004. — 4. külmük.
 - Nälgü: Zuakkun // Oma Mua. — 2004. — 23. talvik.
- Tuisku M. Hauki: kertomus // Vienan Karjala. — 2004. — 9. syysk.
- Tuuvitustauluja / Tallennettu A. Lehtoselta // Vienan Karjala. — 2004. — 26. tuiskuk.
- Veikki V. Hengi; Vihmu; Pakkaine: runuo // Oma Mua. — 2004. — 29. pakkask.
- Suadu lapsi; Kažin huoli; ”Piädü alah älä heitä...”: runuo // Oma Mua. — 2004. — 11. kevätk.
 - ”Oigei lehti Oma Mua...”: runo // Oma Mua. — 2004. — 1. sulak.
 - ”Ma tahton löüdiä joga allun alua...”; ”Mille sininke valgei...”: runuo // Oma Mua. — 2004. — 29. sulak.
 - Deputuattu; ”Viittükümnen täütän vuotta...”; ”Ristikanzu oigei...”: runuo // Oma Mua. — 2004. — 10. kezäk.
- Volkov A. Allot; Hölmöi: runuo // Oma Mua. — 2004. — 8. pakkask.
- Kuulen kirikön kelluo; ”En musta, mindäh egläi itkin...”; Joga päivü on hüvä: runuo // Oma Mua. — 2004. — 15. sulak.

- Sanan piät: Aforizmat // Oma Mua. — 2004. — 29. sulak.
 - Kevätildu D'essoilas: runo // Oma Mua. — 2004. — 24. kezäk.
 - Karjalan veneh: runo // Oma Mua. — 2004. — 15. heinük.
- Voronova A. ”Kukat – suvaičuksen merki...”; ”Taivahan muailman lapsi...”; ”Ulgomuan neidine seinäl...”: runuo // Oma Mua. — 2004. — 20. orask.
- Elos-jogi: runo // Oma Mua. — 2004. — 8. heinük.
 - Vakustus: runo // Oma Mua. — 2004. — 9. süvüsk.

На вепском языке

- Abramova M. Keväz' runod // Kodima. — 2004. — № 4 (sulak.).
- Andrejeva A. Kodirandaine: runo // Karjalan Sanomat. — 2004. — 7. tammik. — S. 11.
- Bashnin M. Unen meled: runo // Karjalan Sanomat. — 2004. — 7. tammik. — S. 11.
- Zaiceva N. Elonpurde minun pal'az...: runo // Kodima. — 2004. — № 4 (sulak.).

На русском языке

- Абрамов Н. Лирическая: стихи // Kodima. — 2004. — № 12 (tal'vk.).
- Бердышева Е. Мой город милый: стихи // Kipinä. — 2004. — N:o 5/6. — S. 16.
- Боков В. «Я весь наполнен русской речью...»: стихи // Kodima. — 2004. — № 10 (reduk.).
- Высоцкий В. «Когда я отпою и отыграю...»: стихи // Kodima. — 2004. — № 4 (sulak.).
- Мошников О. «Лечь под утро, ожидая снег...»: стихи // Kodima. — 2004. — № 12 (tal'vk.).
- Рывкинд Т. Белый вальс: стихи // Kipinä. — 2004. — N:o 5/6. — S. 17.

ПЕРЕВОДЫ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ФОЛЬКЛОРА

На русский язык

- Кианто И. Илмари Кианто в Северной Карелии: отрывки / отред. и пер. П. Леонтьев. — Суомуссалми: Коммуна Суомуссалми, 2004. — 61 с.: ил.
Arv.: Kiannon Viena-tekstejä julkaistiin venäjäksi // Karjalan Sanomat. — 2004. — 17. marrask. — S. 11.
- Лённрот Э. Кантеле Вяйнямейнена (Перво-Калевала) = Runokokous Väinämöisestä (Alku-Kalevala): эпическая поэма на основе карельских и финских народных песен / [пер.: Э. Киуру, А. Мишина]. — Петрозаводск: Verso, 2004. — 172, [3] с. — Текст парал. рус., фин.

Arv.: Kolomainen R. Alku-Kalevala: ihmisyuden elämänlähteillä // Carelia. — 2004. — N:o 11. — S. 124-130; Nesvitski M. Kiuru ja Mishin haluavat venäjääntää kaikki Kalevalat: Alku-Kalevala ilmestyi ensi kerran venäjäksi ja pitkästä aikaa myös suomeksi // Karjalan Sanomat. — 2004. — 11. elok. — S. 1, 10.

На финский язык

Ahmatova A. Requiem-sikermästä; Tuomio: runoja / suom. T. Summanen // Karjalan Sanomat. — 2004. — 1. syysk. — S. 11.

Bokov V. ”Soittaa suuta tapa on...”; Alevtinalle; Elämä; ”Kurkien aura suruansa kantaa...”: runoja / suom. A. Hiiri // Carelia. — 2004. — N:o 10. — S. 6–7.

Derzhavin G. Katerina Jakovlevnalle joka nukkui kuolonuneen 15. heinäkuuta 1794; Pleniran kutsuminen ja hänen ilmestymisensä; Mehiläinen; Lemmenkukkanen; Talven toivotus; ”Aikojen riento – virran aallot...”: runoja / suom. A. Mišin // Carelia. — 2004. — N:o 11. — S. 134–138.

- Lemmenkukkanen: runo // Karjalan Sanomat. — 2004. — 22. jouluk. — S. 12.

Firsov V. Miten sarkaviitta nai turkin; Savua uunista; Kuinka Teppo rattaat osti; Montako jalkaa on hevosella; Kaalikeittoa lusikatta; Miten ukko myi peukkuhaistattelujaan: Satuja / suom. J. Hidman // Carelia. — 2004. — N:o 1. — S. 110–122.

- Kuinka Teppo rattaat osti: satu / suom. J. Hidman // Karjalan Sanomat. — 2004. — 9. kesäk. — S. 11.

Gaševa V. ”Teihin vain, oi metsät Karjalan...”: runo / suom. A. Hiiri // Carelia. — 2004. — N:o 1. — S. 76.

German P. Kerran vain: runo / suom. A. Mišin // Carelia. — 2004. — N:o 3. — S. 119.

Gudkov V. Valinta: (katkelma) / suom. N. Laine // Karjalan Sanomat. — 2004. — 6. lokak. — S. 11.

Gusarov D. Mietteitä epilogin sijasta / suom. U.-L. Heino // Karjalan Sanomat. — 2004. — 3. marrask. — S. 11.

Ivanov A. Paluu sodasta: runo / suom. T. Summanen // Karjalan Sanomat. — 2004. — 5. toukok. — S. 11.

Jesin S. Jättiläisen kuolema: Romaani V.I. Leninin elämästä: Katkelma / suom. T. Ahava // Carelia. — 2004. — N:o 1. — S. 57–74.

Kikinov G. Leskivaimo: runo / suom. N. Laine // Karjalan Sanomat. — 2004. — 5. toukok. — S. 11.

Kirjušina L. “Minut pelastaa enkeli salainen...”; Uikujoki keväällä; “Kun kylmä aalto iskee rantaan...”; ”Musikki herää...”; ”Mun tähti-puoltajani, minut pelasta...”; ”Taas talvi emäntänä hyörii...”; ”Vaietaan minusta...”; ”Surussa laulan, laulan ilossa...”; ”Oi, millainen olit! Saan joskus kuulla...”; ”Sähkölangat roikkuvat...”: runoja / suom. A. Hiiri // Carelia. — 2004. — N:o 12. — S. 6–10.

Kljujev N. Punainen mäki; ”Kuusen alla jäkälä...”; ”Sydänyöllä pirtissä...”; ”Kuusi, sisar tumma...”: runoja / suom. A. Hiiri // Carelia. — 2004. — N:o 6. — S. 62–65.

- ”Sydänyöllä pirtissä...”: runo // Karjalan Sanomat. — 2004. — 14. heinäk. — S. 14.
- Kol L. Ruskea kilpikonna; Neljäkymmentäkahdeksan tuntia paluuta kotiin; Huithapeli: kertomuksia / suom. L. Kolomainen // Carelia. — 2004. — N:o 2. — S. 77–93.
- Kostin I. Järvi: runo / suom. M.-L. Mikkola // Carelia. — 2004. — N:o 1. — S. 49.
- Kotjuh I. Identifiointiyritys; ”Mielikuvitus piirtää – käsi ei pysty...”; ”Muodissa ovat leveälahkeiset housut, trikoot, paidat...”; Milloin tulee huominen?: runoja / suom. A. Hiiri // Carelia. — 2004. — N:o 5. — S. 60–62.
- Kostjunin A. Omenilla täytetty sorsapaisti: Kronikkanovelli // Carelia. — 2004. — N:o 3. — S. 53–68.
- Leontjev P. Kenelle koski laulaa; Metsäpirttejä: kertomuksia / suom. T. Väisänen // Carelia. — 2004. — N:o 8. — S. 132–137.
- Poronpolun alku: kertomus / suom. T. Väisänen // Carelia. — 2004. — N:o 10. — S. 42–46.
 - Karjalan metsien satua: kuvaus / suom. T. Väisänen // Carelia. — 2004. — N:o 11. — S. 56–59.
- Lermontov M. Löysin pelastuksen koko kansalle: Laulu; Katkelma: runoja / suom. P. Voutilainen // Carelia. — 2004. — N:o 8. — S. 48–49.
- Laulu: runo / suom. P. Voutilainen // Karjalan Sanomat. — 2004. — 8. syysk. — S. 11.
- Listov N. Valsi: laulu / suom. A. Mišin // Carelia. — 2004. — N:o 3. — S. 120.
- Lokki N. Välähdyksiä elämästämme vuonna 2003: [Muistiinpanot päiväkirjasta] / suom. J. Hidman // Carelia. — 2004. — N:o 7. — S. 9–29.
- Lvova I. Judith Morris: kertomus / suom. I. Hännikäinen // Carelia. — 2004. — N:o 9. — S. 66–69.
- Matka: kertomus / suom. I. Hännikäinen // Carelia. — 2004. — N:o 10. — S. 8–23.
- Mandelstam O. ”Rajun tulevan uljuuden puolesta nyt...”: runo / suom. T. Flink // Karjalan Sanomat. — 2004. — 1. syysk. — S. 11.
- Meshko T. Noita se on: Kaksiosainen romaani / suom. K. Lehmus // Carelia. — 2004. — N:o 12. — S. 11–90. Jatkuu.
- Noita täällä: (katkelma) / suom. K. Lehmus // Karjalan Sanomat. — 2004. — 1. jouluk. — S. 11.
- Mishin A. Rajalla; Rakkaus on kaikkialla rakkautta: kertomuksia / suom. J. Vaskina // Karjalan Sanomat. — 2004. — 9. kesäk. — S. 11.
- Mustonen R. Onnee; Kirvellys: kertomuksia / suom. K. Lehmus // Carelia. — 2004. — N:o 5. — S. 63–77.
- Vuosi’93 eli konekirjoittaja Rita T:n päiväkirja: katkelma / suom. J. Hidman // Karjalan Sanomat. — 2004. — 9. kesäk. — S. 11.

- Nekrasov N. Miksi katsot niin hartaasti kauas...; Minä mennyttä enää en sääli: runoja / suom. A. Mišin // Carelia. — 2004. — N:o 3. — S. 121.
- Nikolajeva J. "Syyttäkö miehet ennen aikaa...": runo / suom. A. Hiiri // Carelia. — 2004. — N:o 10. — S. 31; Karjalan Sanomat. — 2004. — 10. marrask. — S. 11.
- "Valoa maaliskuu on täynnä...": runo / suom. A. Hiiri // Karjalan Sanomat. — 2004. — 10. maalisk. — S. 11.
- Novikov D. Kuipoga; Kärpänen meripihkassa; Sectio: kertomuksia / suom. K. Lehmus // Carelia. — 2004. — N:o 6. — S. 12–49.
- Obuhov A. Veräjä: laulu / suom. A. Mišin // Carelia. — 2004. — N:o 3. — S. 120.
- Orlov S. "Maapalloon poika haudataan...": runo / suom. T. Summanen // Karjalan Sanomat. — 2004. — 1. syysk. — S. 11.
- Pjetsuh V. Jumala kaupungissa: pienoisromaani / suom. T. Väisänen // Carelia. — 2004. — N:o 3. — S. 10–32.
- Reznikov L. 1941: runo / suom. A. Hiiri // Karjalan Sanomat. — 2004. — 5. toukok. — S. 11.
- Semjonov P. Samovaari: kertomus / suom. O. Mishina, A. Mishin // Karjalan Sanomat. — 2004. — 7. heinäk. — S. 12.
- Sergin V. Muistelmia sotavuosilta: runo / suom. P. Pöllä; Kelohonka: runo / suom. T. Flink // Karjalan Sanomat. — 2004. — 6. lokak. — S. 11.
- Slapovski A. Rakkautta meikäläisittäin: Kerrostalon tarinoita / suom. K. Lehmus // Carelia. — 2004. — N:o 11. — S. 10–49.
- Smeljakov J. "Niin mieli tuntuu haikealta...": runo / suom. T. Summanen // Karjalan Sanomat. — 2004. — 1. syysk. — S. 11.
- Soini J. "Täytyy lähteä, mutta...": runo / suom. A. Hiiri // Karjalan Sanomat. — 2004. — 10. maalisk. — S. 11.
- Sudakov V. Maanmies: runo / suom. A. Hiiri // Karjalan Sanomat. — 2004. — 9. kesäk. — S. 11.
- Sysoikov M. "Kirpeä viini se parhain on...": runo / suom. T. Summanen // Karjalan Sanomat. — 2004. — 10. maalisk. — S. 11.
- Šiškin M. Kirkas yö...: runo / suom. A. Mišin // Carelia. — 2004. — N:o 3. — S. 118.
- Tjuttšev F. Ei liha, henki turmeltunut on...: "On sysisynekä öinen taivas..."; K.B.: runoja / suom. V. Levänen; "On soinnukkuutta meren aallokossa..."; "Ei järki tunne Venäjää..."; "Pois otti rankaiseva Jumala..."; "Ei päivää, ettei menneisyyttä..."; "Ei liha, henki turmeltunut on..."; "Elosta tuosta, joka riehui täällä..."; "Luonto on sfinksi. Sitä varmemmin..."; "Me tavattiin – ja vuodet menneet...": runoja / suom. A. Hiiri // Carelia. — 2004. — N:o 1. — S. 97–101.
- Tshepasov J. Rinta rinnan: (Katkelma runoelmasta) / suom. T. Summanen // Karjalan Sanomat. — 2004. — 30. kesäk. — S. 11.
- Tsvetajeva M. Synnyinmaa: runo / suom. T. Summanen // Karjalan Sanomat. — 2004. — 1. syysk. — S. 11.

- Tuomi A. Karvas leipä: kertomus / suom. I. Hännikäinen // Carelia. — 2004. — N:o 4. — S. 124–129.
- Turgenev I. Aamu sumuinen: laulu / säv. A. Abaza, suom. A. Mišin // Carelia. — 2004. — N:o 3. — S. 119.
- Vasiljeva N. Enkelini, tule kanssani!: kertomus / suom. S. Moltsa // Carelia. — 2004. — N:o 2. — S. 8–18.
- Huoli en ruplista, kolikoista: kertomus / suom. T. Väisänen // Carelia. — 2004. — N:o 8. — S. 109–118.
- Volkov A. Liivin virret: [Katkelma runosta] / suom. J.-L. Tast // Karjalan Sanomat. — 2004. — 1. jouluk. — S. 11.
- Zabolotski N. Sade: runo / suom. T. Summanen // Karjalan Sanomat. — 2004. — 1. syysk. — S. 11.
- Žemoitelite J. Uhtuan sudenmorsian: novelli / suom. T. Väisänen // Carelia. — 2004. — N:o 5. — S. 8–48.

На карельский язык

- Firsov V. Starikku da surmu: Suarnu / kiänd. V. Veikki // Oma Mua. — 2004. — 21. ligak.
- F'odorov N. ”Üön vezi on gu pimei üö...”: runo / kiänd. V. Veikki // Oma Mua. — 2004. — 4. külmük.
- Grin A. Ihmini ihmisen kera (lyhennettynä) / kiänt. I. Joki // Vienan Karjala. — 2004. — 26. elok.
- Havvin käskendiä: suarnu / kiänd. V. Veikki // Oma Mua. — 2004. — 25. külmük.; 2. talvik.
- Kl'ujev N. ”Vahnannu šuntilois harmistat...”: runo / kiänd. A. Volkov // Oma Mua. — 2004. — 7. ligak.
- Krilov I. Kägöi da Kukoi: runosuarnu / kiänd. K. Aleksejeva // Oma Mua. — 2004. — 22. pakkask.
- Reboi da viinumarjat; Slona mečän vojevodu: runosuarnoi / kiänd. K. Aleksejeva // Oma Mua. — 2004. — 13. orask.
 - Lehtet da juuret: runosuarnu / kiänd. K. Aleksejeva // Oma Mua. — 2004. — 19. elok.
 - Kaloin piäšindü: runosuarnu / kiänd. K. Aleksejeva // Oma Mua. — 2004. — 2. süvüsk.
- Mišin A. Ezmäine rakkahus; Lövvä akku täs; Häi otti minus kuvan: kerdomuksii / kiänd. O. On'oin // Oma Mua. — 2004. — 22. sulak.
- Nekruuttu: Ven'an rahvahan pajo / kiänd. V. Veikki // Oma Mua. — 2004. — 16. talvik.
- Puškin A. Tuhu: novelli / kiänd. A. Volkov, L. Markianova // Carelia. — 2004. — N:o 5. — S. 150–159.
- Rakkahus: runo / kiänd. A. Gubareva // Oma Mua. — 2004. — 12. tuhuk.

- Riidu: Tuvan suarnu / kiänd. J. Jemujev // Oma Mua. — 2004. — 9. süvüsk.
- Šestolov J. Vahnu nägemine; Torum: runuo / kiänd. A. Volkov // Oma Mua. — 2004. — 9. talvik.
- Zoščenko M. Himoilii: kerdomus / kiänd. P. Sem'onov // Oma Mua. — 2004. — 3. kezäk.
- Jälgimäine priičču: kerdomus / kiänd. P. Sem'onov // Oma Mua. — 2004. — 2. süvüsk.
 - Ounas este: kerdomus / kiänd. P. Sem'onov // Oma Mua. — 2004. — 23. süvüsk.
 - Sulhaine: kerdomus / kiänd. P. Sem'onov // Oma Mua. — 2004. — 18. kül'mük.
 - Kylyreissu: kertomus // Vienan Karjala. — 2004. — 13. orask.
- Vella (Aivaseda) J. Valgiet iänet: runo / kiänd. A. Volkov // Oma Mua. — 2004. — 18. kül'mük.

На вепсский язык

- Kalevala: katkelmia / veps. N. Zaitseva // Carelia. — 2004. — N:o 2. — S. 97-104.
- Kl'ujev N. Runoilii: runo / känd. N. Abramov // Kodima. — 2004. — № 9 (sügüz'k.).
- Lardot R. Kargaidajad lindud: Hronika-kirjutez / känd. N. Abramov // Kodima. — 2004. — № 3 (kevüz'k.); № 7 (heink.); № 11 (kül'mk.).
- Mišin A. Elon starinad / känd. N. Zaiceva // Kodima. — 2004. — № 5 (semendk.).
- Petuhov A. Naku mitte arb: (Vanhan mecnikan starin. Lühenduz) / känd. N. Zaiceva // Kodima. — 2004. — № 10 (reduk.).
- Verlen P. "Südain minun voikab...": runo / känd. N. Abramov // Kodima. — 2004. — № 9 (sügüz'k.).
- Zoščenko M. Svadib: kirjutez / känd. N. Abramov // Kodima. — 2004. — № 4 (sulak.).

ДЕТСКАЯ ЛИТЕРАТУРА

На финском языке

- Antropova N. Äiti: kertomus // Kipinä. — 2004. — N:o 12. — S. 4–5.
- Hiiri A. Metsään houkuttelee latu; Tilhet viheltää; "Helmikuussa helmet puussa...": runoja // Kipinä. — 2004. — N:o 2. — S. 18–19.
- "Äiti rakas, äiti kulta...": runo // Kipinä. — 2004. — N:o 3. — S. 2.
 - Ylistystä syksylle: laulu / säv. V. Huotarinen // Kipinä. — 2004. — N:o 9. — S. 3.
- Mihejeva M. Ukko kotimiehenä: satu // Kipinä. — 2004. — N:o 4. — S. 3.
- Sidorova A. Pikku Lasse-lehti: kertomus // Kipinä. — 2004. — N:o 9. — S. 4–5.
- Summanen T. Syksyllä: runo // Karjalan Sanomat. — 2004. — 10. marrask. — S. 14.
- Stafejeva J. Mummolassa: kertomus // Kipinä. — 2004. — N:o 3. — S. 6–7.
- Viksrtöm T. Syksyiset päivät: runo // Karjalan Sanomat. — 2004. — 10. marrask. — S. 14.

На карельском языке

Aleksejeva K. Lapsien ilot: runo // Oma Mua. — 2004. — 15. pakkask.

- Lumoil: runo // Oma Mua. — 2004. — 26. tuhuk.
- Kaži: runo // Oma Mua. — 2004. — 29. heinük.

Antonova N. Minun Jašši: laulu / Muuz. I. Semakova // Kipinä. — 2004. — N:o 7/8. — S. 6.

- Lahjat; Kuuzahaine: runuo // Oma Mua. — 2004. — № 53 (30. külmük. т. е. 30. talvik.).

Antsigina Z. Kapina kasvimualla: kertomus // Vienan Karjala. — 2004. — 9. syysk.; 14. sajek.

Baranova T. Jiäpuikot; Luhtu; Tiähtet: runuo // Oma Mua. — 2004. — 22. sulak.

- Pihl'ai: kerdomus // Oma Mua. — 2004. — 10. kezäk.
- Oravaine: runo // Oma Mua. — 2004. — 5. elok.

Brendojev V. ”Minä jaksan jälгимäžen pajan...”: runo // Kipinä. — 2004. — N:o 10. — S. 3.

Brendojeva M. Arvaitukset // Oma Mua. — 2004. — 5. tuhuk.

Dubinina Z. Uuzi vuoz: runo // Kipinä. — 2004. — N:o 1. — S. 3.

- Terveh, kezä; Huolittai vihmu: runuo // Kipinä. — 2004. — N:o 7/8. — S. 3.
- Suarnu Kotkatjärves // Kipinä. — 2004. — N:o 11. — S. 9-11; Oma Mua. — 2004. — 17. kezäk.
- Kaksi tiähtie: kerdomus // Kipinä. — 2004. — N:o 12. — S. 8-9; Oma Mua. — 2004. — 1. heinük.
- Vihmu: runo // Oma Mua. — 2004. — 14. ligak.

Gubareva A. Elä omal mielel: ozutelmu // Oma Mua. — 2004. — 3. kezäk.

Isajev H. Pienen Pakkasen seikkailuja: Talvistarina // Vienan Karjala. — 2004. — 23. talvik.

Joki I. Mitä järnessä on?: kertomus // Kipinä. — 2004. — N:o 4. — S. 17.

Jänöi kodine: ozutelmu-suarna / valm. A. Gubareva // Oma Mua. — 2004. — 26. elok.

Kraskova A. Tuuvituslaulu // Vienan Karjala. — 2004. — 12. tuiskuk.

Kudžijeva R. Tulгаа meile päivüččih: ozutelmoi // Oma Mua. — 2004. — 30. süvüsk.

Kurki ta repo kuomokset: [Starina] // Kipinä. — 2004. — N:o 10. — S. 8-9.

Mišina O. Uuzi Vuoz: lähenöü: runo // Oma Mua. — 2004. — № 53 (30. külmük. т. е. 30. talvik.).

Mužikku kadoi; Hebuo val’pastamas; Voi aitas: kaskuja // Oma Mua. — 2004. — 8. heinük.

Ovčinnikov A. Uvven Vuvven kel, Miška!: kerdomus // Oma Mua. — 2004. — 9, 16, 23, 30. talvik.

Peittoisillah: runo // Vienan Karjala. — 2004. — 22. heinäk.

Remsujeva M. Tipani ta Päiväni: (Starina) // Kipinä. — 2004. — N:o 7/8. — S. 12-13.

- Runoja lapsilla // Vienan Karjala. — 2004. — 12. elok.
- Stafejeva J. Ämmön luona: kertomus // Vienan Karjala. — 2004. — 22. pakkaisk.
- Štšerbakova T. Muamankieli; Piäsköilindu: runuo // Kipinä. — 2004. — N:o 2. — S. 3.
- Timonen Ar. Mimmoni on muajilma: Starina Muru-kissasta / toim. R. Remšujeva // Kipinä. — 2004. — N:o 5/6. — S. 12–13, 20.
- Tuttujeva L. Uuzi vuozii; Terveh, talvil; Talvi mečäs; ”Lumi valgei, rouno vuattu...”; Lumiukko: runoloi // Oma Mua. — 2004. — 15. pakkask.
- Tuhu: runo // Oma Mua. — 2004. — 26. tuhuk.
- Usova A. Dovarišat: kertomus // Kipinä. — 2004. — N:o 2. — S. 14-15.
- Veikki V. Ken kažile silmät da hännän andoi: (Näütelmä) // Kipinä. — 2004. — N:o 2. — S. 12-13; N:o 3. — S. 12-13, 16; N:o 4. — S. 10–11.
- Kui minä lettuu pastoin: kerdomus // Kipinä. — 2004. — N:o 9. — S. 10–11.

На вепском языке

- Abramov N. Saša, Šura i vezikoir: kirjutez // Kipinä. — 2004. — N:o 7/8. — S. 8–9; Kodima. — 2004. — № 8 (elok).
- Muru kažin polhe: Ezisana; Openduses; Kalas; Senes: runod // Kipinä. — 2004. — N:o 9. — S. 6–7.
- Jeršova O. Kodiživatoiden pagin; Cipuine; Lehmän maid; Marjaine; Närituz: runod // Kodima. — 2004. — № 1 (viluk).
- Ozoitesed // Kipinä. — 2004. — N:o 10. — S. 10–11.
- Zaiceva N. Sizar Lizoi; Külän taga: runod // Kipinä. — 2004. — N:o 1. — S. 18–19.
- Päskhaižen pajo; Kuva lehtikos; Pordhaižed: runod // Kipinä. — 2004. — N:o 5/6. — S. 14–15.
 - Runod Lizoin polhe: Lizoi voikab; Külän taga // Kodima. — 2004. — № 11 (kül'mk.).

ПЕРЕВОДЫ ДЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

На финский язык

- Abramov N. Aamumaito: runo / suom. P. Voutilainen // Kipinä. — 2004. — N:o 5/6. — S. 3.
- Antsygina Z. Kuuro sydän: kertomus / suom. A. Mašin // Kipinä. — 2004. — N:o 10. — S. 6.
- Gromova T. Dima ja Alle keskustelevat pöytätavoista: kertomus / suom. L. Kolomainen // Kipinä. — 2004. — N:o 1. — S. 8–9.
- Dima ja Alle museossa: kertomus / suom. L. Kolomainen // Kipinä. — 2004. — N:o 5/6. — S. 10–11.

- Krasavtseva N. Keväinen laulu: kertomus / suom. L. Kolomainen // Kipinä. — 2004. — N:o 4. — S. 14–15.
- Mamajeva I. Joulukuusen tarina: kertomus / suom. L. Kolomainen // Kipinä. — 2004. — N:o 1. — S. 6–7.
- Mihailova T. Sodan turmelema lapsuus: kertomus / suom. L. Kolomainen // Kipinä. — 2004. — N:o 5/6. — S. 6–7.
- Polivoda S. Tahratassu ja Häntäheikki: kertomus / suom. A. Mašin // Kipinä. — 2004. — N:o 2. — S. 8–9.
- Sande H. Pienen pieni norsunpoikanen: (Satu) / suom. A. Mašin // Kipinä. — 2004. — N:o 7/8. — S. 4–5.
- Silakova N. Sini ja Puna: kertomus / suom. A. Mašin // Kipinä. — 2004. — N:o 11. — S. 4–5.
- Sudakova J. A-pisteestä B-pisteeseen...: kertomus / suom. S. Moltsa // Kipinä. — 2004. — N:o 2. — S. 6–7.

На карельский язык

- Ahnas mečoi: Evenkien suarnu / kiänd. J. Jemujev // Oma Mua. — 2004. — 23. süvüsk.
- Bolšakova N. Leivänkannikat: kertomus / kiänt. Ar. Timonen // Vienan Karjala. — 2004. — 25. pimiek.
- Grimmin vellekset. Bremenin soittajat: starina // Vienan Karjala. — 2004. — 8, 22. sulak.
- Kielilippari hukka: (Afganilaini starina) // Kipinä. — 2004. — N:o 1. — S. 16–17.
- Leppüpul'čukku: Karjalaine suarnu / kiänd. K. Aleksejeva // Oma Mua. — 2004. — 29. pakkask.; 5, 12. tuhuk.
- Silakova N. Syysjänöni: kertomus / kiänt. R. Remsujeva // Kipinä. — 2004. — N:o 9. — S. 8-9; Vienan Karjala. — 2004. — 11. pimiek.
- Raskatti Tim: Starina / kiänt. O. Melentjeva // Vienan Karjala. — 2004. — 24. kesäk.
 - Sinini ta ruskie: kertomus / kiänt. O. Melentjeva // Vienan Karjala. — 2004. — 12. elok.
- Timonen Ar. Mittuine on maailmu: Suarnu Muru-kažinpoiijas // Oma Mua. — 2004. — 16. süvüsk.

На вепсский язык

- Mihe jänišal oma pit'käd korvad: (Mansi-rahvahan sarn) / känd. N. Abramov // Kodima. — 2004. — № 2 (uhok.). — S. 8.
- Osejeva V. Šurgmas: sarn / känd. N. Abramov // Kipinä. — 2004. — N:o 3. — S. 17; Kodima. — 2004. — № 1 (viluk.).

Pen' kuz' om mecas kazvanu; Penele kuzele: runod / känd. I. Igahine // Kipinä. — 2004. — N:o 12. — S. 12–13.

“Sampsä semendab sid' tarkas...”: katkelma vepsänkielisestä Kalevalasta / känd. N. Zaiceva // Karjalan Sanomat. — 2004. — 7. tammik. — S. 11.

ЛИТЕРАТУРА ФИНЛЯНДИИ В ПЕРЕВОДЕ

На карельский язык

Karppi P. Uuvven vuuvven toivomus: Rostuon starina / kiänt. N. Čikina // Kipinä. — 2004. — N:o 12. — S. 10–11.

Kuntijärvi L. Yhessä ylettih: Lyhennetty osija romaanista / kiänt. R. Remsujeva // Carelia. — 2004. — N:o 4. — S. 75–96.

Leino E. Morituri; Rauhatoi rindu; Suvi-illan vieno tuuli: runuo / kiänd. A. Volkov // Oma Mua. — 2004. — 18. kevätk.

- Marjatan pajo / kiänd. Z. Dubinina // Oma Mua. — 2004. — 25. külmük.

На вепсский язык

Lardot R. Kargaidajad lindud: Hronika-kirjutez / känd. N. Abramov // Kodima. — 2004. — № 1 (viluk.), № 6 (kezak.), № 9 (sügüz'k.).

КРИТИКА, ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ И ФОЛЬКЛОРИСТИКА

На финском языке

Abramov N. Kieli saa merkitystä ja arvoa tunnetujen kirjailijoiden ansiosta: [Kirjailijakongressi] // Karjalan Sanomat. — 2004. — 13. lokak. — S. 12.

- Pitää muistaa omat juuret: Kieli saa merkitystä ja arvoa tunnetujen kirjailijoiden ansiosta: [Kirjailijakongressi] // Karjalan Sanomat. — 2004. — 20. lokak. — S. 12.
- Kirjailija Fazil Iskander vieraili Petroskoissa // Karjalan Sanomat. — 2004. — 8. jouluk. — S. 12.

Akakijeva T. Vera [Gaševa]: kuvaus // Carelia. — 2004. — N:o 1. — S. 75–77.

”Aktiivinen kulttuurirakentaja”: [J. Virtanen] // Karjalan Sanomat. — 2004. — 18. helmik. — S. 11.

Arehovskaja J. Kirjoittajakurssi pidettiin Kentjärvellä: Suomeksi, karjalaksi ja vepsäksi kirjoittavat nuoret kehittivät taitoaan // Karjalan Sanomat. — 2004. — 29. syysk. — S. 15.

Bogdanov J. L. Onervan tuotanto suomalaisten tutkijoiden tulkinnassa // Carelia. — 2004. — N:o 6. — S. 97–105; N:o 7. — S. 69–80.

- Denisova N. Velho Tolkien // Kipinä. — 2004. — N:o 3. — S. 14–15.
- Djužev J. Mestarin malja: Huomioita Viktor Pulkinin proosasta // Carelia. — 2004. — N:o 5. — S. 108–115.
- Firsov V. Itseoppinut karjalainen Miron Smirnov ja hänen kirjansa ”Karjalaisen ääni” // Carelia. — 2004. — N:o 6. — S. 69–72.
- Gusarovin proosaa uudelleen suosioon // Karjalan Sanomat. — 2004. — 3. marrask. — S. 11.
- Hiiri A. Eemeli Parras olisi täyttänyt 120 vuotta // Karjalan Sanomat. — 2004. — 3. maalisk. — S. 11.
- Hilko N. Leo Tolstoi ja musiikki // Karjalan Sanomat. — 2004. — 3. maalisk. — S. 10.
- Huotarinen V. Ilmari Kianto Armas Mishinin ja Pauli Leontjevin esitelmien aiheina // Karjalan Sanomat. — 2004. — 21. tammik. — S. 15.
- Ikonen E. Rintamalla ja selustassa: Sota-ajan kirjeitä [U. Vikströmille] / valm. V. Mašin // Carelia. — 2004. — N:o 2. — S. 60–71.
- Juntunen K. Karjalan kuuluisia kulttuurihenkilöitä. Jaakko Rugojev=Известные деятели культуры Карелии. Яакко Ругоев // Kipinä. — 2004. — N:o 1. — S. 15.
- Karhu T. Aunuksen läänin ensimmäinen kuvernööri: [G. Derzhavin] // Karjalan Sanomat. — 2004. — 31. maalisk. — S. 12.
- Leo Sevets sai pronssa runonlaulajien kilpailuissa // Karjalan Sanomat. — 2004. — 29. syysk. — S. 15.
- Kemppainen R. Tästä synnyinranta alkaa: Karjalaisen runouden festivaali pidettiin Aunuksessa 6. syyskuuta // Karjalan Sanomat. — 2004. — 15. syysk. — S. 1.
- Keskustelu kirjallisuudesta: [M. Lermontov] // Karjalan Sanomat. — 2004. — 27. lokak. — S. 6.
- Kirjailija Dmitri Gusarovia muistettiin / MN // Karjalan Sanomat. — 2004. — 13. lokak. — S. 10.
- Kirjailijakokous // Karjalan Sanomat. — 2004. — 24. marrask. — S. 5.
- Kirjallisuuskerhon aktivisti: [J. Tshepasov] // Karjalan Sanomat. — 2004. — 30. kesäk. — S. 11.
- Kiuru E. Sota vei Siperiaan, rauha toi Karjalaan: [Muistelmia] / suom. K. Lehmus // Carelia. — 2004. — N:o 7. — S. 43–68; N:o 8. — S. 11–42.
- Kolomainen I. Agricolan päivää juhlittiin iloisin mielin // Karjalan Sanomat. — 2004. — 14. huhtik. — S. 8.
- Kolomainen R. Vakava haaste ihmisjärjelle: Raamatun ja saagojen psi-ilmiöt ja nykytiede // Carelia. — 2004. — N:o 7. — S. 30–36.
- Kenestä Jaakon [Rugojev] ja Ortjon [Stepanov] manttelin perijäksi? // Carelia. — 2004. — N:o 8. — S. 127–131.
 - Toivon kaksi toivetta ja elämäntyö: [T. Väisänen 70-vuotispäiväksi] // Carelia. — 2004. — N:o 10. — S. 131–137.
- Kostin I. Erään kirjallisen löydön tarina: Viktor Bokovin Siperian vankeus / I. Kostin, A. Mišin // Carelia. — 2004. — N:o 9. — S. 131–144.

- Runoilijaa [G. Kikinov] muisteltiin kotikylässä // Karjalan Sanomat. — 2004. — 16. kesäk. — S. 7.
- Kotjuh I. Omaa rantaa etsimässä: Välähdyksiä kansainvälisestä kääntäjäseminaarista // Carelia. — 2004. — N:o 3. — S. 104–109.
- Krasavtseva N. Gendertutkimukset ja kirjallisuus // Karjalan Sanomat. — 2004. — 5. toukok. — S. 12.
- Kirjailijan luova työ seminaarin aiheena // Karjalan Sanomat. — 2004. — 30. kesäk. — S. 9.
- Kljujevin tuotannosta kansainvälinen tutkijavoimin // Karjalan Sanomat. — 2004. — 29. syysk. — S. 10.
- Mies ja nainen kirjallisuudessa // Karjalan Sanomat. — 2004. — 20. lokak. — S. 9.
- Kirjailijat kansalaisyhteiskunnan rakentajina // Karjalan Sanomat. — 2004. — 29. jouluk. — S. 5.
- Kukonmäen kirjastolle runoilija Kljujevin kunnianimi // Karjalan Sanomat. — 2004. — 15. jouluk. — S. 10.
- Kuzkina O. Kirjoja Periodika-kustantamolta // Carelia. — 2004. — N:o 1. — S. 78–80.
- Leontjev P. Ilmari Kianto Jaakko Rugojevin synnyinseudulla // Karjalan Sanomat. — 2004. — 20. lokak. — S. 9.
- Linevskille paljastettiin muistolaata Petroskoissa // Karjalan Sanomat. — 2004. — 20. lokak. — S. 10.
- Loiter S. Vasili Firsovin sadut / S. Loiter, T. Redina // Carelia. — 2004. — N:o 1. — S. 105–109.
- Mashin V. Leningrad kesti ja voitti: [Uljas Vikström sodalla] // Karjalan Sanomat. — 2004. — 21. tammik. — S. 12.
- Mishin A. Runoilija Suomussalmelta: [Risto Kormilainen] // Carelia. — 2004. — N:o 1. — S. 6.
- Meidän kaikkien ikkunoista näkyy vain kotimaa: [Muistelmia] // Carelia. — 2004. — N:o 6. — S. 50-61. — Jatkoa. Alku Careliassa 9/2003.
- Tule, tule Plenira: [G. Deržavin] // Carelia. — 2004. — N:o 11. — S. 134.
- Vepsänkielinen kirjallisuus kehitty nopeasti // Karjalan Sanomat. — 2004. — 7. tammik. — S. 11.
- Karjala esitettiin Paustovskin maailmassa [aikakauslehdessä] // Karjalan Sanomat. — 2004. — 11. helmik. — S. 11.
- Uusia häkemyksiä kirjallisuudesta: Juri Djuzhev tutkii Pohjois-Venäjän painettua sanataidetta // Karjalan Sanomat. — 2004. — 18. helmik. — S. 11.
- Älä pelkää olla hellä: [Rakkauden aiheista lyysisessä runoudessa] // Karjalan Sanomat. — 2004. — 10. maalisk. — S. 11.
- Rauhan Vappu! Sinua odotimme // Karjalan Sanomat. — 2004. — 5. toukok. — S. 11.

- Arvostelija ja puoluemies: [F. Ivatshov] // Karjalan Sanomat. — 2004. — 30. kesäk. — S. 11.
 - Ildaizen vuottajes: [P. Semjonov] // Karjalan Sanomat. — 2004. — 7. heinäk. — S. 12.
 - Nautin tekstien lukemisesta: [Elettiinpä ennen Inkeris-kirjasta] // Karjalan Sanomat. — 2004. — 14. heinäk. — S. 8.
 - Astuu valtaan elokuu: [Runoja elokuusta] // Karjalan Sanomat. — 2004. — 4. elok. — S. 11.
 - Kirjailijaliiton kirjavat 70 vuotta // Karjalan Sanomat. — 2004. — 1. syysk. — S. 11.
 - Kansanperinne kirjailisuuden perustana: Kalevala suomalais-ugrilaisen eeposten kantavaarina // Karjalan Sanomat. — 2004. — 6. lokak. — S. 11.
 - Larin Paraske yhdisti kynämiehiä eri alueilta // Karjalan Sanomat. — 2004. — 3. marrask. — S. 11.
- Nesvitski M. Suomen kieli vetää nuoria sanataiteen pariin: Kielellä kirjoittavia lisääntyy Karjalassa, vaan valtion tukea ei vielä riittävästi // Karjalan Sanomat. — 2004. — 24. maalisk. — S. 11.
- Kuva-albumi Vuoden kirjaksi: Petroskoin vuosipäivä puuttui voittajan valintaan karjalan kirjakilpailussa // Karjalan Sanomat. — 2004. — 28. huhtik. — S. 11.
 - Kansallinen teatteri palaa entisille raiteilleen: Uusi johtaja Pronin luottaa pohjoismaiseen kirjallisuuteen, suomeksi esiintymiseen, musiikkiin ja omaan yleisöön // Karjalan Sanomat. — 2004. — 13. lokak. — S. 11.
 - Maailman synty lumosi kriitikot ja yleisön: Kansallisen teatterin Kalevala-esitys voitti suomalais-ugrilaisen festivaalin // Karjalan Sanomat. — 2004. — 8. jouluk. — S. 11.
- Nylander L. Paavo Voutilainen ja Katri Korvela – kaksi venäjänkarjalaista runoilijaa // Carelia. — 2004. — N:o 3. — S. 69–80.
- Pahomov M. Hengelliset käännökset – karjalankielisen kirjallisuuden kehto: Karjalaisen kirjan 200-vuotispäiväksi // Carelia. — 2004. — N:o 10. — S. 24–28.
- Perttu A. Lauman laki eli Vieraan suden haju: reviiisääntöjen kansainvälisyydestä // Carelia. — 2004. — N:o 2. — S. 72–76.
- Uhrilampaat: paluumuuttajien vaikeneminen // Carelia. — 2004. — N:o 10. — S. 91–96.
- Proosakirjallisuuden edelläkävijä: [S. Norin] // Karjalan Sanomat. — 2004. — 30. kesäk. — S. 11.
- Remsujeva R. Psalmien kirjalla on yhteistä karjalaisen runouden kanssa // Karjalan Sanomat. — 2004. — 24. maalisk. — S. 12.
- Raamattua omalla kielellä Udmurtiassa ja Karjalassa // Karjalan Sanomat. — 2004. — 21. heinäk. — S. 5.

- Safonova G. Taileilija ja hänen naisensa: J. Žemoiteliten romaanista ”Poberežje vremeni” (”Ajan rannikko”) // Carelia. — 2004. — N:o 1. — S. 154–158.
- Saksalainen [kirjailija Arnold Stadler] haluaa kirjoittaa Petroskoista // Karjalan Sanomat. — 2004. — 15. syysk. — S. 11.
- Saksalaisia kirjailijoita saapuu kirjapäiville / MN // Karjalan Sanomat. — 2004. — 8. syysk. — S. 10.
- Semibratov V. Kirjaillut tšeremissit, votjalainen kuusi, besermanin pellava...: Vjatkan alueen suomalais-ugrilaiset Nikolai Kljujevin runoudessa / suom. K. Lehmus // Carelia. — 2004. — N:o 6. — S. 66–68.
- Sergejev I. Onttoni Miihkali 100 vuotta // Karjalan Sanomat. — 2004. — 13. lokak. — S. 9.
- Soini H. Vuosisadan vaihteen venäläisen taiteen Suomikuva: Suomi Venäjän taiteessa vuosina 1875–1925 / suom. K. Lehmus // Carelia. — 2004. — N:o 8. — S. 55–90; N:o 9. — S. 74–105.
- Soldatova J. Muisto säilyy sydämessä: [J. Rugojev] // Karjalan Sanomat. — 2004. — 16. kesäk. — S. 14.
- Sudakov V. Baltian kilven keskipisteessä: [Matkustaminen Överkalixiin] // Carelia. — 2004. — N:o 5. — S. 116–120.
- Venäjän maaseutukirjailijoita Suomen pääkaupungissa // Carelia. — 2004. — N:o 11. — S. 157–159.
- Sykiäinen R. Sata vuotta ilman Tshehovia // Karjalan Sanomat. — 2004. — 28. heinäk. — S. 5.
- Sata vuotta opettajani poismenosta: [A. Tshehov] // Karjalan Sanomat. — 2004. — 4. elok. — S. 5.
 - Tshehovia, vielä kerran häntä // Karjalan Sanomat. — 2004. — 18. elok. — S. 5.
 - Lintuja, ei kotkia: [A. Tshehov] // Karjalan Sanomat. — 2004. — 13. lokak. — S. 5.
 - Älä kuvaa kipuja, joita et ole kokenut: [A. Tshehov] // Karjalan Sanomat. — 2004. — 10. marrask. — S. 5.
- Syrjäläinen J. Kirjat vihdoin päivänvaloon: Petroskolaiskirjailijat [R. Mustonen, A. Mishin, V. Sudakov, V. Firsov] julkaisivat kauan sitten valmistuneet teoksensa // Karjalan Sanomat. — 2004. — 14. huhtik. — S. 10.
- Opettajienpäivää juhlittiin maamme koulussa: Kymmenvuotisjuhlaa viettävä Lönnrot-koulu suosituimpia Karjalassa // Karjalan Sanomat. — 2004. — 6. lokak. — S. 1, 9.
- Tarasov M. Seitsemän elämäntuulen risteyksessä: [Bengt Pohjanen] // Carelia. — 2004. — N:o 5. — S. 123–126.
- Titova T. Kirjailija Fjodor Titovia muistellaan hänen kotiseudullaan // Karjalan Sanomat. — 2004. — 26. toukok. — S. 6.
- Umberg A. Nimikkostipendit jaettiin lupaaville nuorille [J. Svaikinalle ja D. Golubeville] // Karjalan Sanomat. — 2004. — 21. tammik. — S. 11.

- Usova A. Tamara Štšerbakovan 60-vuotispäiväksi // Kipinä. — 2004. — N:o 2. — S. 2.
- Vasiljeva N. Piirtoja kirjallisuuden kuvaan // Carelia. — 2004. — N:o 5. — S. 121–122.
- Benght Pohjanen 60-vuotias // Carelia. — 2004. — N:o 5. — S. 126–127.
- Väisänen T. ”Orpo piru autiolla saarella”: Pikapiirtoja Matti Masajevin Onpahan eletty-
muistelmista // Carelia. — 2004. — N:o 8. — S. 50–54; Karjalan Sanomat. —
2004. — 28. tammik. — S. 10.
- * *
*
*
*
- Dunkers A. Margarita Jufan Kalevala / suom. A. Mašin // Kipinä. — 2004. — N:o 2. —
S. 4–5.
- Inina J. Elämäkuvia Kalevala-korteissa // Karjalan Sanomat. — 2004. — 10. maalisk. —
S. 15.
- Kansanrunous ja kääntäminen elämäntyönä: Eino Kiurun 75-vuotispäiväksi // Karjalan
Sanomat. — 2004. — 14. tammik. — S. 9.
- Kiuru E. Elias Lönnrotin neljä Kalevalaa // Karjalan Sanomat. — 2004. — 25. helmik. —
S. 12.
- Kolomainen R. Tuttu ja tuntematon Kalevala // Carelia. — 2004. — N:o 2. — S. 3–5.
- Laulumaiden kirjavat vaiheet // Carelia. — 2004. — N:o 4. — S. 3–5.
- Konow J. Kalevala elää keskellämme // Carelia. — 2004. — N:o 2. — S. 94–96.
- Krinitšnaja N. Päivän kuulun kunniaksi: Eino Kiuru 75-vuotias // Carelia. — 2004. —
N:o 1. — S. 102–104.
- Lönnrotin Alku-Kalevala // Karjalan Sanomat. — 2004. — 7. huhtik. — S. 11.
- Mishin A. Sananen työtoverista: [E. Kiuru] // Carelia. — 2004. — N:o 1. — S. 104.
- Larin Parasken ruokopilli // Karjalan Sanomat. — 2004. — 7. huhtik. — S. 11.
- Mullonen J. Eino Kiuru - inkerinsuomalaisten etujen puolustaja Venäjällä // Carelia. —
2004. — N:o 1. — S. 102–103.
- Nesvitski M. Kanteletar vietnamilaisittain ja unkarilaisittain: Suomalaisen lyyrisen runouden
perusteos tenhoaa eri kulttuurien taiteilijoita // Karjalan Sanomat. — 2004. —
14. heinäk. — S. 10.
- Nieminen M. Santra [Remsujeva] on säilyttänyt elämänilonsa // Karjalan Sanomat. —
2004. — 5. toukok. — S. 8.
- Poljakova S. Osmo Borodkin. Kalevala-kirjan kuvitusta // Carelia. — 2004. — N:o 2. —
S. 160.
- Titova T. Vienanmeren rannikkoseutu perinteiden aarreaittana: Runonlaulaja Fjokla
Bykova lauloi sodassa kaatuneista // Karjalan Sanomat. — 2004. — 4. elok. — S. 7.
- Tutustumme karjalaisiin kirjailijoihin: [M. Mihejeva] // Kipinä. — 2004. — N:o 4. — S. 2.
- Umberg A. Kalevalan sankarit: Jokainen taiteilija tulkitsee omalla tavallaan eepoksen
aiheita // Karjalan Sanomat. — 2004. — 30. kesäk. — S. 10.

На карельском языке

Abramov N. Karjalan muan poigu: [A. Volkov] // Oma Mua. — 2004. — 8. pakkask.

- Jälkikesä Hanti-Mansiskissa: [VIII Kansojenvälini suomalais-ugrilaisien kirjailijien kongressi] // Vienan Karjala. — 2004. — 14. sajek.

Akilan I. Karjalan kandurahvahien vastazet peittovehkeilemizet: [Ivan Sergejevan novellu “Generoaloin peittoliitto” Petroskoi, 1995] // Oma Mua. — 2004. — 11. külçük.

D’ekoin D. Pertijärven sanasepäät harjoilteltin luonnon helmas: [Kirjoitusleiri Kondupohjan čupul] // Oma Mua. — 2004. — 23. süvüsk.

Feklistov V. Karjalazen rahvahan poigu: Nikolai Leskov – karjalazien perindölöin tutkii // Oma Mua. — 2004. — 9. süvüsk.

Filippova J. Kirmiel inehmizel ruado on rattahil: [Tamara Ščerbakova täüttää 60 vuotta] // Oma Mua. — 2004. — 5. tuhuk.

- P’otr Sem’onov: “Oi-jo Karjalan külät da kieli, noskua uvvessah elämäh tüö!” // Oma Mua. — 2004. — 25. kevätk.

Hüväle ristikanzale – kai parahat sanat!: [P. Sem’onovale täüdüü 70 vuotta] // Oma Mua. — 2004. — 8. heinük.

Leontjev P. Rugojevin ta Kiannon tuotanto nuorilla tutuksi // Vienan Karjala. — 2004. — 28. sajek.

Lugemistu karjalan kielel liženöü: Kolme uuttu livvinkarjalastu kirjua ezitettih mierole [P. Sem’onovan ”Puhtasjärven Maša”, A. Koppalovan ”Žil’čoi muheloittau” da A. Volkovan ”Liivin virret”] // Oma Mua. — 2004. — 18. külçük.

Lukomista karjalan kielellä lisäytyy: Kolme uutta karjalankielistä kirjua tuanoin esitettih mierolla [P. Sem’onovin ”Puhtasjärven Maša”, A. Koppalovin ”Žil’čoi muheloittau” ta A. Volkovin ”Liivin virret”] // Vienan Karjala. — 2004. — 25. pimiek.

Melentjeva O. Uusi filmi vepsäläisistä [”Armastan”] kertou rakkahuosta // Vienan Karjala. — 2004. — 9. talvik.

Pahomov M. Ezmäzele karjalankielizele kniigale täüdüi 200 vuotta // Oma Mua. — 2004. — 26. tuhuk.

Puoroin L. P’otr Sem’onov: ”Karjalan kieli on kázil kanneltavu...” // Oma Mua. — 2004. — 15. heinük.

Remsujeva R. Psalmoin kirjäl da karjalazien runoloil on yhtehistü // Oma Mua. — 2004. — 11. kevätk.

- Bibliedu omil kielil kuullah Udmurties da Karjalas // Oma Mua. — 2004. — 29. heinük.
- Eino Kiuru: kiäntäjä ta rahvahanrunojen tutkija // Vienan Karjala. — 2004. — 22. pakkask.
- Psalmijen kirjalla on yhtehistä karjalaiseh runouteh // Vienan Karjala. — 2004. — 11. kevätk.
- Mimmoset myö olemma Gender-tutkimuksen kannalta // Vienan Karjala. — 2004. — 13. orask.

- Piiplijua omilla kielellä kuullah Udmurtissa tai Karjalassa // Vienan Karjala. — 2004. — 8. heinäk.
- Sinitskaja N. Runo on se, kudai piäh da mustoh jäü: [Karjalaine Sana-liitto täyttää kuuzi vuotta] // Oma Mua. — 2004. — 12. tuhuk.
- Sinä – Kentjärven joučen...: Kentjärven eläi itkettäi Ol’ga Nikiforova andoi sanaküvendü nuorile kirjuttajile da toimittajile: [Kirjoitusleiri Kondupohjan čupul] / toim. D. D’ekoin // Oma Mua. — 2004. — 30. süvusk.
- Soldatova J. Juakko Rugojevin muissolla // Vienan Karjala. — 2004. — 8. sulak.
- Timonen Ar. Genderi ta pereh pohjoiskirjallisuossa // Vienan Karjala. — 2004. — 28. sajek.
- Yhteistyö jatkuu ta kehitty: [Genderseminarista] // Vienan Karjala. — 2004. — 23. talvik.
- Viglijeva M. Eläü Inkerin muan paginluadu [Elettiinpä ennen Inkeris-kirjasta] // Oma Mua. — 2004. — 24. kezäk.
- Volkov A. Vägie on, olisbo vai tahtojua: [Karjalankielisen kirjallisuudesta] // Oma Mua. — 2004. — 19. tuhuk.
- Karjalaine Sana – ühtümän sanomu // Oma Mua. — 2004. — 26. tuhuk.
 - Kaksi maailman kongressua: [IV Muailman suomi-ugrilazien kanzoin kongressu da VIII Kanzoinväline suomi-ugrilazien kirjailijoiden kongressu] // Oma Mua. — 2004. — 14. ligak.
- * *
- *
- Abramov N. “Kalevala” da Sal’vador Dali rinnal: [Taiteilija Aleksei Maksimov] // Oma Mua. — 2004. — 18. kevätk.
- Taiteilija, kumpaista vuotettih pitälti: [Aleksei Maksimov] // Vienan Karjala. — 2004. — 25. kevätk.
- Dobrinin V. Venehjärvi innottau Vitali Dobrininie luomah / Pakautti N. Vorobei // Vienan Karjala. — 2004. — 11. pimiek.
- Elias Lönnrotin Karjala-matat // Vienan Karjala. — 2004. — 26. tuiskuk.
- Mironova V. ”Mieleni minun tekevi...”: Eino Kiurun 75-vuozipäiväkse // Oma Mua. — 2004. — 22. pakkask.
- Kalevalua piemmö omannu // Oma Mua. — 2004. — 26. tuhuk.
 - Kokko lenti koilta ilmoim: [Kanzanväline projektu] // Oma Mua. — 2004. — 18. kevätk.
 - Aunuksen Karjalan eppini runous // Vienan Karjala. — 2004. — 26. tuiskuk.
- Ogneva O. Karjalaine suarnu karjalakse. Mikse ei? // Oma Mua. — 2004. — 29. heinük.
- Onegina N. Marija Mihejevan starinoja kuunnellen // Vienan Karjala. — 2004. — 22. sulak.

- Stepanova S. Suojatahko vanhan kansan luvut pahasta? / pak. N. Iudina // Vienan Karjala. — 2004. — 25. pimiek.
- Veikki V. ”Kalevala” Anuksen linnas: [”Kalevalan” muailmu”-ozuttelu] // Oma Mua. — 2004. — 5. tuhuk.
- Vinokurova I. Nikolai Bogdanov karjalan kielen da rahvahanrunohuon tutkijannu // Oma Mua. — 2004. — 15, 22, 29. pakkask.

На русском языке

- Абрамов Н. Художник, которого ждали: [А. Максимов] // Kodima. — 2004. — № 3 (keváz’k.).
- «Я люблю, и значит я живу...»: [«Высоцкий на финском»] // Kodima. — 2004. — № 3 (keváz’k.).
 - Что останется после меня... // Kodima. — 2004. — № 4 (sulak.).
 - Бабье лето в Ханты-Мансийске: [VIII Междунар. конгресс финно-угор. писателей] // Kodima. — 2004. — № 10 (reduk.).
- Алексеев Р. Урок поэзии в «Карельской горнице»: [В. Брендоев] // Kodima. — 2004. — № 3 (keváz’k.).
- Башнин Ю. Перо мастера: к 90-летию со дня рождения Виктора Бокова // Kodima. — 2004. — № 10 (reduk.).
- Влюбленный в родную землю: В ноябре этого года исполняется 70 лет известному вепскому писателю Анатолию Петухову // Kodima. — 2004. — № 10 (reduk.).